



# FT

Festival // Tokyo

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局  
〒171-0031 東京都豊島区目白5-24-12 旧真和中学校4階  
TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207

**Festival/Tokyo**  
4F 5-24-12 Mejiro, Toshima-ku, Tokyo 171-0031 Japan  
Telephone: +81-(0)3-5961-5202 FAX: +81-(0)3-5961-5207

発行: フェスティバル/トーキョー実行委員会  
編集: フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局 禁・無断転載  
©フェスティバル/トーキョー実行委員会

[www.festival-tokyo.jp](http://www.festival-tokyo.jp)

**フェスティバル/トーキョー17**  
**事業実績報告書 2018.3**

**Festival/Tokyo 2017 Activities and Results Report March 2018**

## Contents

- 1 フェスティバル/トーキョー17を振り返る  
ディレクター 市村作知雄 [p.2]
- 2 概況 [p.4]
- 3 事業報告詳細 [p.6]
  - 3-1 主催プログラム [p.8]
  - 3-2 主催企画 [p.20]
- 4 連携プログラム [p.24]
- 5 収支、来場・参加者、チケット [p.26]
  - 5-1 F/T17収支
  - 5-2 来場・参加者数
  - 5-3 チケット
- 6 広報、宣伝 [p.28]
- 7 来場者アンケート [p.31]
- 8 開催概要、クレジット一覧 [p.32]

- 1 Looking Back on F/T17  
Sachio Ichimura, Director [p.2]
- 2 Overview [p.4]
- 3 Festival Activities [p.6]
  - 3-1 Main Program [p.8]
  - 3-2 Related Events [p.20]
- 4 F/T Affiliated Program [p.24]
- 5 Earnings & Expenditure, Audience & Participant Numbers, Tickets [p.26]
  - 5-1 Earnings & Expenditure
  - 5-2 Audience & Participant Numbers
  - 5-3 Tickets
- 6 Publicity & Promotion [p.28]
- 7 Audience Questionnaire [p.31]
- 8 Festival Outline & Credits [p.32]

## フェスティバル/トーキョーとは Festival / Tokyo

フェスティバル/トーキョー(F/T)は、舞台芸術の魅力を多角的に提示する日本最大級の国際舞台芸術祭。第10回となるF/T17は、F/T実行委員会、豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、NPO法人アートネットワーク・ジャパン、アーツカウンシル東京・東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団)が主催し、文化庁による助成、多くの企業の支援のもと主催14プログラムのほか、各作品に関連したトーク、展示などを2017年9月30日(土)~11月12日(日)までの44日間にわたり展開した。国境、世代、ジャンルを越えて多様な価値が出合い、互いに刺激しあうフェスティバルとして、舞台芸術の新たな可能性を拓くことを目指している。

Festival/Tokyo is the largest performing arts festival in Japan, presenting diverse international theatre and dance for a wide range of audiences. The tenth festival, Festival/Tokyo 2017 (F/T17), was organized by the Festival/Tokyo Executive Committee, Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan (NPO-ANJ), and Arts Council Tokyo and Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), along with support from the Agency for Cultural Affairs and many corporate partners. It ran for 44 days from September 30th until November 12th, 2017, featuring a program of 14 main productions as well as related talks, exhibitions, and more. The festival aspired to cultivate new possibilities for the performing arts through its exciting mix of intersecting and reciprocally stimulating events that transcend nationality, generation, and medium or style.

## 1 F/T17からF/T18へ

フェスティバル/トーキョー17で10回を迎えた。10回ということにそれほどの意味はないが、そろそろ転換期としたい。F/T18は大きな過渡期となるが、何から何への過渡期なのか。単なる若返りに意味があるわけではない、若返らせることで何が変わるのか、それをもう少しはっきりさせたいと思う。私としては、すでにフェスティバル/トーキョーという器はやや小さくて、ちょっと不便に感じてきている。きっと私だけでなく、次に託す人もそう感じているに違いない。変えるなら今がチャンスだが、きっと長く長く続く過渡期になるだろう。

F/T17にはいつも流れている音階がある。それは「新しい人」という通底音で、少しずつ「新しい人」の実像が見えてきているならば、F/T17は成功だということができる。

今回のオープニングは南池袋公園での野外公演を企画した。タイの世界的振付家ピッチェ・クランチェン氏と3年間の話し合いによって作品は生まれた。国際交流基金アジアセンターとの共催事業である。タイ・カンボジア・インドネシア・オーストラリア・香港・日本の共同作品は「サル」という文化的シンボルに彩られたもので、天候にも恵まれ、お互いに納得できるものとなった。来年に引き継がれるだろう。

「ままごと」を主宰する柴幸男 作・演出の「わたしが悲しくないのはあなたが遠いから」は、台北パフォーミングアーツセンターとの共同制作プロジェクトで、東京芸術劇場シアターイースト、シアターウエストの2つの劇場で同時上演する作品となった。非常に挑戦的な我々の提案に十分に応えてくれるものとなった。18年に台北で再演される。松田正隆氏を代表とするマレピトの会「福島を上演する」は、昨年に引き続きプロジェクトで、彼の方法が定着し、確実な進化を遂げてきている。来年の3回目は、それをより確実なものとするのか、それとも転換する道筋を選ぶのか、私としては少しワクワクしている。併せて「実験と対話の劇場 - 新しい人 / 出来事の演劇 -」を開催した。反省材料の多いプロジェクトだったとだけ触れておこう。

緊急に招聘したのがユダヤ人劇作家イナト・ヴァイツマン作・演出でパレスチナのジョージ・イブラヒムが主演する「パレスチナ、イヤーゼロ」である。ユダヤ人とパレスチナ人が一緒に作品を作るという奇跡のようなプロジェクトで、シンプルで力強い作品となっている。ヴァイツマンの次作はイスラエルでは上演が不可能となるようで、それならば日本で初演できるようにでもなればいいのだけれど。

アジアシリーズは中国を特集した。中国はやはり特集を組むのはかなり難しい。日常的にメディアによって流される中国のニュース、ドキュメントによって意図的に形作られているイメージを根底から壊してみたいと考えた。中国の若者たちはどこに向かっているのか、生の姿に触れることから、今までにない共感や相互理解が見えてきたならば、この中国特集をやった意味があるのだろう。スン・シャオシン作・演出の「恋の骨折り損 一空愛①場一」、リー・ダイグオ、シャオ・イエンペン、ワン・モン出演「秋音之夜」、構成・演出・美術 チェン・ティエンジュオ「とうりてん初利天」の三作品に共通するのはその無国籍性だろう。そこに大きな意味を見出すことができるだろう。来年からアジア特集は国別に分けることを止めようと思う。

昨年からはじめた「まちなかパフォーミングシリーズ」は、充実してきている。今回特筆すべきは中野成樹+フランケンズの「半七半八(はんしちきどり)」で、我々の都合で急遽作品の変更を依頼するという多

## ディレクター 市村作知雄

大なる負担をかけてしまい、にもかかわらず圧倒的な作品を仕上げてくれたことに、ただただ感謝するだけである。来年こそ本来予定していた作品にチャレンジしていただきたい。松戸市とPARADISE AIRに大変お世話になった。

作・演出・出演 福田毅「アドベンチャーBINGO!!」は4,5人の参加者がテーブルを囲んでやる心理ゲームのようなBINGOで、福田氏の手で遊ばれているような心地よさがある。作・演出・出演 遠藤麻衣「アイ・アム・ノット・フェミニスト!」は、結婚という契約と社会的制度の強制力を、逆に手玉に取ろうとしているのだろうか。ゲーテ・インスティトゥート 東京ドイツ文化センターの多大な厚意に感謝したい。

構成・演出・出演 森栄喜「Family Regained: The Picnic」は同性カップルと子供という非常にはっきりしたテーマによって構成された映像作品である。今後は映像に実際の人物を交えたより強度のある作品へと展開して欲しい。エンディングも野外となった。快快「GORILLA~人間とは何か~」では演出・北川陽子おなじみのゴリラが池袋西口公園に登場した。西口公園もかつてはゴリラの住む森だったのか、それとも我々こそが都会に孤立するゴリラなのか。来年からは「まちなかシリーズ」というタイトルに変えたいと思う。

併せて、ドラマトゥルク長島確の指導のもとで韓国と日本の学生チームが共同で作上げたアートプロジェクト「ノントコヨ 非常世」、映画における演劇性を重視する意味で重要だったワエル・シャウキー監督の人形劇『十字軍芝居 -三部作-』、シンポジウムやトークセッション、学生交流事業「F/Tキャンパス」等を行った。

今回を開催するにあたり、福地茂雄実行委員長にはことあるたびに相談に乗っていただき、勇気をいただいた。株式会社資生堂、アサヒグループホールディングス株式会社には長年にわたり援助していただいている。また多くのスタッフ、インターン、サポーター(ボランティア)、アルバイトの方々にも心より感謝したい。

市村作知雄  
2019. 12. 1

### 市村作知雄

1949年生まれ。ダンスグループ山海塾の制作を経て、トヨタ・アートマネジメント講座ディレクター、パークタワーホールアートプログラムアドバイザー、(株)シアター・テレビジョン代表取締役を歴任。東京国際舞台芸術フェスティバル事務局長、東京国際芸術祭ディレクターとして国内外の舞台芸術公演のプログラミング、プロデュース、文化施設の運営を手掛けるほか、アートマネジメント、企業と文化を結ぶさまざまなプロジェクト、NPOの調査研究などにも取り組む。2017年3月まで東京藝術大学音楽環境創造科准教授。現在、NPO法人アートネットワーク・ジャパン顧問。

## From F/T17 to F/T18 Sachio Ichimura Director

In 2017, Festival/Tokyo reached its tenth edition. While there may not be so much significance in this number, having arrived at this milestone it feels like the right time for a change. F/T18 will be a major transition period, but a transition from what, and to what? Simply rejuvenating in its own right makes no sense, so I would like here to clarify a little what will change through a process of rejuvenating. Personally speaking, the vessel that is Festival/Tokyo has already started to feel rather small or somewhat inconvenient. And I am sure that this is not limited only to me but is also something the people to whom I will entrust the festival next can sense. Now is our chance to make changes, though the period of transition will probably take quite some time.

There was always a musical scale playing throughout F/T17. And if the basso continuo that was the “newcomers” of the festival gradually made their real image visible, then we can regard the 2017 festival as a success.

This year’s opening work was an outdoor performance at Minami Ikebukuro Park, which emerged from three years of discussions with the internationally acclaimed Thai choreographer Pichet Klunchun. Co-organized with the Japan Foundation Asia Center, it was produced with collaborators from Thailand, Cambodia, Indonesia, Australia, and Japan. Adorned with the cultural symbol of the monkey, the performance was blessed with excellent weather and facilitated mutual understanding between people from different nations. This will surely be continued in some form in the next festival.

Written and directed by mamagoto’s Yukio Shiba, “In our distance, there is no sorrow.” was a co-production with Taipei Performing Arts Center, and performed simultaneously in Theatre East and Theatre West at Tokyo Metropolitan Theatre. Shiba responded to our highly challenging proposal with this excellent work, which will be revived in 2018 in Taipei. Led by Masataka Matsuda, marebito theater company staged “Performing Fukushima,” a continuation of its contribution to the festival last year. Matsuda’s approach has now established itself and is evolving assuredly. With its third iteration in the festival next year, I am excited to see if it becomes even more assured or whether it instead chooses to change directions. Matsuda also curated Theatre for Experimentation and Dialogue: Theatre of Newcomers and Incidents, though for now all I will say about the project is that its results left us with much to reflect on.

Written and directed by the Jewish playwright Einat Weizman, and starring the Palestinian George Ibrahim in the lead role, “Palestine, Year Zero” was added to the festival lineup rather suddenly. Minimal yet compelling, the play was realized through a near-miraculous partnership of Jewish and Palestinian collaborators. It seems that it may not be possible to stage Weizman’s next play in Israel, in which case wouldn’t it be a fine thing if we could premiere it here in Japan?

This year, the Asia Series showcased Chinese arts and culture. China is a tricky nation to showcase in such a way. I wanted to fundamentally smash the images intentionally built up of China through the news that circulates in the media daily. Meaning in doing this showcase ultimately came from how we were able to find completely new empathy and mutual understanding by coming into contact with raw images showing the direction young people in China are heading today. What was shared in the three performances and events of “Love’s Labour’s Lost,” written and directed by Xiaoxing Sun, “Autumn Sounds Night,” featuring Li Daiguo, Shao Yanpeng (aka SHAO), Meng Wang, and Nova Heart, and “Trayastrimsa,” conceived, directed and with stage design by Tianzhuo Chen, was a sense of statelessness. This surely enables us to make highly significant discoveries. From the 2018 festival I am considering to stop organizing the Asia Series showcases in terms of nation.

Following its debut at the previous festival, the F/T in the City Performance Series this year evolved into a more fulfilling program. I would particularly like to highlight “Halfway to Hanshichi” by Shigeki Nakano + Frankens, which was an immensely accomplished production in spite of having to make a sudden change to the way it was staged due to the circumstances of the festival. I hope next time that we can stage the work that was originally planned. In producing “Halfway to Hanshichi,” we received much support from Matsudo City and PARADISE AIR.

Written, directed, and performed by Takeshi Fukuda, “Adventure Bingo!!” was a

kind of mind game in a bingo format, whereby four or five participants sat around a table as Fukuda playfully led them through the heartwarming performance. Written, directed, and performed by Mai Endo, “I Am Not a Feminist!” attempted to take on the contract of marriage and the legal force exacted upon us by social systems. Its success was ensured through the generous backing of the Goethe-Institut Tokyo.

Conceived, directed, and performed by Eiki Mori, “Family Regained: The Picnic” was a video work lucidly exploring the theme of same-sex couples and children. Next time I would like to see the work enhanced further by mixing actual people with the video screening. The festival closed with another outdoor performance. FAIFAI’s “Gorilla: What is Human?” featured director Yoko Kitagawa’s familiar gorilla character appearing in Ikebukuro Nishiguchi Park. Was the park once home to a forest where gorillas lived? Or is it rather we who are solitary gorillas in the city? For next year’s festival I am contemplating changing the title to the simpler “F/T in the City Series.”

Other contributions to the 2017 festival included NONTOKOYO (A World for Eternal Emergencies), an art project co-developed by South Korean and Japanese students under the supervision of dramaturge Kaku Nagashima, the film trilogy “Cabaret Crusades,” a symposium, talks, and the F/T Campus program for students.

The festival was realized with the help of many people. Shigeo Fukuchi, Chair of the Executive Committee, gave us much advice and encouragement. Moreover, we have long received generous assistance from Shiseido and Asahi Group Holdings. In closing, I would like to express my gratitude to the many members of the full-time and part-time festival team as well as its interns and volunteers.

### Sachio Ichimura

Born in 1949. Following time as an administrator for Sankai Juku, he was Toyota Art Management Lecture Director, Park Tower Art Program Advisor, President of Theater TV, Administrative Director of Tokyo International Festival of Performing Arts, and Director of Tokyo International Arts Festival. His long career has seen him work in Japan and overseas in performing arts programming and production, as well as operating cultural facilities, arts management, projects connecting corporations with culture, and nonprofit research. Until March 2017, he was an associate professor in the Department of Musical Creativity and the Environment at Tokyo University of the Arts. He currently serves as adviser to NPO Arts Network Japan,



## 2 概況 Overview

「新しい人 広い場所へ」をテーマとし、国内外から集結する同時代の優れた舞台作品の上演、各作品に関連したトーク、映画上映などのプログラムを展開した。主催プログラムにおいては、国境を越えたパートナーシップに基づく共同製作作品の招聘、製作・上演がプログラムの中心となった。

アジア地域の1ヶ国を特集する「アジアシリーズ」の第4弾では、政治・経済をはじめあらゆるシーンで存在感を増す中国を特集。国際的に活躍するミレニアル世代のアーティストの招聘に加え、音楽、ファッション、サブカルチャーなどを広く紹介。さらに、日本の舞台芸術シーンを牽引する演出家たちによる新作公演や、東日本大震災の経験を経て生みだされた作品の上演も行なった。また、昨年は池袋東口に限定していた「まちなかパフォーマンスシリーズ」では、複数エリアにわたって、舞台芸術のすそ野を広げる活動に努めた。常にイベントで溢れている東京において、固定されがちな観客層を拡大すべく、地域のシンボルである公園での上演や、東京近郊のアトスペースとの連携など、将来に向けてフェスティバルが担う役割を更新し続けられるような試みを行ったのも、大きな挑戦であった。

主催プログラム以外での仕掛けとしては、東京芸術劇場の地下1階小ホール2つ、ロワー広場、アトリエ2つの約2週間の利用にあわせて、地下空間全体のデザインを施し、フェスティバルのムードを演出。来場者だけでなく、公共交通機関からの通行客へのアプローチを行った。アトリエではトーク、関連映像上映だけでなく、過去の映像作品アー

カイブを視聴できるスペースや、アーティスト選書を手に取れるコーナーを設け、フェスティバルと観客との接点を増やした。さらにシンポジウム、トークイベントについても、協力団体と連携し、フェスティバルの意義やアーティスト支援、演劇批評など国際的で幅広いテーマで実施した。例年通り、豊島区庁舎や図書館を活用した展示、池袋の書店でのフェア開催など、多彩な企画を展開した。また、9月から11月に都内および東京近郊で開催された公演の中で、とりわけ高い現代性と豊かなオリジナリティを持つ国内外の演劇やダンスの12演目を連携プログラムとして紹介したことを通じて、東京の舞台芸術シーンを国内外へ広く発信した。

F/T17のべ動員数は、49,623人であった。このうち、主催公演は26,783人であった。南池袋公園でのオープニングから池袋西口公園でのエンディングまで、既存の劇場での作品上演に限らず、舞台芸術への興味関心の入り口となるプログラムを多く実施したことが、例年通りの規模を維持出来た要因となっている。

F/Tでは将来を担う人材の育成を舞台芸術シーン全体の重要な課題と考え、マネジメントに興味のある学生を対象にインターンシップ・プログラムを実施し31名を受け入れた。さらに、文化政策や芸術、演劇に関心を持つ全国の学生を対象とした合宿型ワークショップ「F/Tキャンパス」を実施した。今年も多くの「F/Tサポーター」(ボランティア・スタッフ)が公演当日のサポートだけでなく、会場装飾のサポートなど様々な側面からフェスティバルを支えた。

Festival/Tokyo 2017 brought together superb examples of contemporary performing arts from Japan and overseas on the theme of “Newcomers, Towards a Big Place,” as well as related talks and screenings. The Main Program had a focus on newly commissioning, producing, and staging international co-productions.

The fourth iteration of the Asia Series, which showcases a single country in the Asian region, presented work from China, one of the most politically and economically influential nations in the world today. The program featured important millennial-generation artists active on the international scene, introducing audiences to theatre, music, fashion, subcultures, and more. The festival also included premieres of new work by leading directors in the Japanese performing arts as well as performances inspired by the experience of the Great East Japan Earthquake. The F/T in the City Performance Series, which launched last year on the east side of Ikebukuro, expanded this time to encompass multiple areas and continue its mission of expanding the scope of the performing arts. Against a backdrop of a city always abundant in so many events and where theatre tends to attract only a fixed type of audience, the ambitious program aspired to open up the festival to new potential audiences by staging events in parks and at an art space on the outskirts of Tokyo. In this way, it was an attempt to keep renewing the role that the festival plays as it develops in the future.

The festival also made use of both small “atelier” rooms and the lower plaza area in the basement of Tokyo Metropolitan Theatre, redesigning and utilizing them as a festive space for two weeks during F/T17. This helped reach not only visitors but also people passing through on the way to and from public transport. The atelier spaces hosted talks and screenings as well as an archive of past performance videos and books selected by the festival’s artists. In this way, the project increased contact

between the festival and audiences. For the annual symposium and other talks, the festival partnered with other organizations to explore a wide range of international themes, including the importance of festivals, support for artists, and theatre criticism. As with previous years, the festival also organized exhibitions at Toshima City Office and Toshima Central Library, and a book fair at bookstores in Ikebukuro. In addition, the festival partnered with 12 affiliated productions that happened from September to November in Tokyo and surrounding areas, enhancing its efforts to publicize the rich originality and quality of local theatre and dance.

F/T17 attracted a total audience of 49,623. Performances of productions in the festival’s Main Program were attended by 26,783 people. From the opening production at Minami Ikebukuro Park to the closing performance at Ikebukuro Nishiguchi Park, the festival’s events took place in many locations other than conventional theatre venues, helping to increase interest in the performing arts among the general public. This allowed the 2017 festival to maintain the scale of previous years.

F/T considers one of the important tasks of the overall performing arts scene to be cultivating the next generation of talent to organize festivals and performances in the future. As such, it accepted 31 applicants for its internship program, aimed at students with an interest in management. The workshop program F/T Campus was also organized again for students from all over Japan who wanted to learn about cultural policy, theatre, and the arts. Participants in the F/T Volunteer Supporters program as always proved invaluable in the running of the festival, assisting not only on the day of the performances but also with venue decoration and various other aspects.



Photo: Masanobu Nishino



Photo: Sirivan Pakmei



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Takashi Fujiwara (Alloposidae)



Photo: Sirivan Pakmei



Photo: Kazuya Kato



Photo: Hibiki Miyazawa (Alloposidae)



Photo: Hideaki Hamada



# 1 『Toky Toki Saru』

コンセプト・演出：ピチェ・クランチェン  
“Toky Toki Saru”  
Conceived and Directed by Pichet Klunchun

9/30 (Sat), 10/1 (Sun)  
■南池袋公園 ■全2ステージ  
■来場：約12,800名  
Minami Ikebukuro Park  
Performances: 2 Audience: approx. 12,800

タイのダンサーであり振付家、ピチェ・クランチェンによる新作野外公演。伝統的な仮面舞踊を基に、コンテンポラリーダンスを開拓してきた彼がモチーフにしたのは“現代の東京”。滞在リサーチによってBodyとMindというテーマを見出し、作品のメッセージとして、この都市で生活する私達が心と体の繋がりを認識する契機となるように、という思いがこめられた。

天然芝の上に設置されたステージの周りで、Mindを表す様々なサルに扮したダンサーが観客と触れ合う場面に始まり、ステージ上で繰り広げられるダンスの場面、Bodyを表すアクターが合流し、両者の関係が変化していく様子を見せる場面へと展開した。出演は、振付も担当したタイ・カンボジア・インドネシア・香港からのダンサー4名と16名の日本人ダンサー。加えて、東京に暮らす様々なパーソナリティ（ビジネスマン、主婦、子どもなど）を体現する一般から募ったアクター20名で構成された。

音楽監修を務めたDJによるアップテンポな曲の数々と、ヒップホップやストリートダンスの要素は、フェスティバルのオープニングにふさわしい開放的で幸福感に満ちたムードを演出した。これまでのクランチェンの作品とは全く異なる趣向で、彼が新たな境地へ進んだ事を示しただけでなく、日常の中で舞台芸術に触れる機会を創出し、街とアートのあり方について新しい関係性を提示することができた。

共催：国際交流基金アジアセンター 協力：公益財団法人セゾン文化財団、クリエイティブ・アート実行委員会 (Integrated Dance Company 響-Kyo)  
日・タイ修好130周年記念事業  
Co-organized by the Japan Foundation Asia Center In cooperation with The Saison Foundation, Creative Art Executive Committee (Integrated Dance Company Kyo)  
130th Anniversary of Japan-Thailand Diplomatic Relations



Photo: Takashi Fujikawa (Alloposidae)

## F/Tプレパフォーマンス&トーク 「ピチェ・クランチェンが語るアジアの身体」

登壇者：ピチェ・クランチェン、住吉智恵 パフォーマンス：パドゥン・チュムパン、アリサ・スライマン、ジャネット・ウー、ラディー・ニエット

F/T Preview Performance & Talk: Pichet Klunchun on the Body of Asia Speakers: Pichet Klunchun, Chie Sumiyoshi Performance: Padung Junpan, Alisa Soelaeman, Wing Yan Janet Wu, Rady Nget

9/22 (Fri) ■渋谷UPLINK FACTORY (1F) ■来場：42名  
Shibuya UPLINK FACTORY (1F) Audience: 42

ピチェ・クランチェンがタイの古典仮面舞踊“コーン”の型から長年かけて見出した理論、それをコンテンポラリーダンスへ発展させるメソッドなどの紹介や、自身のダンスカンパニーで現在取り組んでいるテーマや創作中の作品映像が披露された。後半では、アジアの身体をテーマとし、アジア各国の『Toky Toki Saru』出演ダンサーによって、現地のサルの振付も披露された。アジア地域に根付く身体と、それぞれの文化の共通点や違いについて示唆を与える機会となった。

In this preview talk and performance, Pichet Klunchun introduced the theory and methodology behind his practice, which he developed from the Thai classical mask dance of Khon. He also discussed the themes he is now working on with his dance company and showed video clips of current projects. Based on the theme of the body in Asia, the second half featured dancers from various Asian countries appearing in “Toky Toki Saru,” who presented their own local “monkey choreography.” The preview event was a valuable opportunity for audiences to explore ideas of physicality rooted in Asia as well as the differences and things shared between cultures in the region.

主催：UPLINK Presented by UPLINK

## 『Toky Toki Saru』ラウンジトーク

登壇者：ピチェ・クランチェン、パドゥン・チュムパン、アリサ・スライマン、ジャネット・ウー、ラディー・ニエット、ローリー・ブレイカーモラント、ピヤボン・ポントーン、市村作知雄

F/T Talks: “Toky Toki Saru” Lounge Talk Speakers: Pichet Klunchun, Padung Junpan, Alisa Soelaeman, Wing Yan Janet Wu, Rady Nget, Rory Breaker-Morant, Piyaporn Bhongse-Tong, Sachio Ichimura

10/1 (Sun) ■レストランセゾン ■来場：54名  
Restaurant Saison Audience: 54

企画構想の段階から、東京でのリサーチ、ダンサーやDJが集ってのバンコクでの創作期間、そして日本人出演者が合流した東京での創作・本番までを振り返りながら、『Toky Toki Saru』に込められたメッセージや思いが語られた。クランチェンだけでなく、振付を担当したダンサーと、衣裳を担当したデザイナー、音楽監修を務めたDJも登壇し、F/Tディレクターや演出家のコンセプトが作品となって立ち現れてくる過程をうかがい知ることができた。

This talk looked back on the making of “Toky Toki Saru” from its early planning stages to the research conducted in Tokyo, the creation period in Bangkok with the dancers and a DJ, the subsequent shaping done in Tokyo in collaboration with Japanese performers, and then the performances. It also touched on the messages and ideas in the work. In addition to Pichet Klunchun, speakers included the dancers who supervised the performance’s choreography, the costumer designer, and the DJ who oversaw the music. Audiences could learn about the process by which the festival director and Klunchun’s concept developed into the final performance.

# 2 『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』

作・演出：柴 幸男  
“In our distance, there is no sorrow.”  
Written and Directed by Yukio Shiba

10/7 (Sat) - 10/15 (Sun)  
■東京芸術劇場 シアターイースト/シアターウエスト  
■全10ステージ ■来場：3,613名  
[シアターイースト1,966名 | シアターウエスト1,647名]  
Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East & Theatre West)  
Performances: 10 Audience: 3,613 (Theatre East: 1,966; Theatre West: 1,647)

劇場に限らない場所での創作に取り組むことで多方面の人々と関係を紡いできた柴幸男がF/Tに初登場し、新作を発表した。

柴は自身の東日本大震災の体験をきっかけにして、悲劇との物理的な距離と、遠くで起きた出来事ほど関心を持ち続けることのできない心理的な距離、このふたつの「距離」の関係を起点に本作を創作した。さまざまな距離を描くために、2劇場で上演された2作品は3部構成で、60分のオリジナル楽曲をもとに同時に進行。10名の俳優は2劇場を行き来しながら演じ分けた。

これまで幸せに生きてこられたのは自分が悲劇の外側にいたからではないかという柴の気づきから、物語は悲劇に巻き込まれ続けるかつての友人と、悲劇を経験することなく、悲劇の内側へと思いを馳せるもう一人の少女が軸となって描かれた。自分が今もここで生き続けているのはなぜか、その偶然性を改めて考えさせる機会となった。

また、本作はF/Tと台北パフォーミングアーツセンター（2019年開館予定）との共同製作となっており、音楽は台湾の音楽家・柯智豪 (Blair KO) によってすべて書き下ろされ、衣裳は台北のファッションブランド・TRAN泉が2劇場の違いを色やデザインで魅せるミニマルな衣裳を創作した。

主催：フェスティバル/トーキョー、一般社団法人mamagoto (東京公演) 国際共同製作：フェスティバル/トーキョー、台北パフォーミングアーツセンター 助成：台湾文化部  
協力：台北市政府文化局、財団法人台北市文化基金会、台北駐日経済文化代表処 台湾文化センター  
リサーチ・ワークショップサポート：パフォーミング・アーツ・アライアンス、CO3、台南市政府文化局 広報協力：ポラ美術館  
Presented by Festival/Tokyo, mamagoto (Tokyo performances) Co-produced by Festival/Tokyo, Taipei Performing Arts Center Supported by the Ministry of Culture (Taiwan)  
In cooperation with Department of Cultural Affairs, Taipei City Government; Taipei Culture Foundation; Taiwan Cultural Center, Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan  
Research and workshop supported by Performing Arts Alliance, CO3, Tainan City Government Publicity supported by Pola Museum of Art



Photo: Hideaki Hamada

## 『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』 エントランス空間をいっしょに作ろう！

講師：安藤僚子 (デザインムジカ)

“In our distance, there is no sorrow.” Entrance Design Workshop  
Facilitator: Ryoko Ando (DESIGN MUSICA)

9/27 (Wed) - 10/6 (Fri) ■参加者：12名  
Participants: 12

『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』の関連企画として、劇場に向かう前のロワー広場、劇場のロビー空間をインテリアデザイナーの安藤僚子 (デザインムジカ) が、F/Tサポーターとともに創作。安藤は、劇団「ままごと」の劇場外で行われる公演の、街中や公園などの日常空間をステージに見立てる仕掛けづくりや、科学館での展示空間や商業店舗での設計の経験を活かし、劇中で「距離」を縮める手段として旅行の場面が描かれることに着想を得て、空港のロビーをイメージした装置を作り空間を設えた。安藤の集めた木材や廃材、使われなくなった家具、色やフォルムで2劇場の舞台美術や衣裳の違いを表現し、ロビーの景色を一変させた。

This workshop event was part of the program of related events for “In our distance, there is no sorrow.” Interior designer Ryoko Ando worked with members of the F/T Volunteer Supporters to create decorations for the entrance lobby areas and plaza where the theatres are located. Ando drew on her experience with previous mamagoto outdoor performances transforming park, cityscape, and other everyday spaces into stages, as well as her work designing science museum exhibition and retail spaces. Inspired by the



Photo: Ryoko Ando

scenes in the play portraying travel as a device that reduces distance, she designed the space to look like an airport lobby. The timber, scrap wood, old furniture, and various colors and forms conveyed the differences between the two plays’ stage and costume designs, transfiguring the lobby area.

## 『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』 から始めるワールド・カフェ

ファシリテーター：白川陽一、平松隆之

“In our distance, there is no sorrow.” World Cafe Workshop  
Facilitators: Yoichi Shirakawa, Takayuki Hiramatsu

10/14 (Sat)  
■東京芸術劇場アトリエイースト (リアル会場)、Zoom (オンライン会場)  
■来場：29名  
Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East), Zoom (online) Participants: 29

『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』のコンセプトである「距離」をテーマにしたワークショップを実施。隣り合う2劇場を使用する作品の特徴に合わせ、東京芸術劇場内のリアル会場だけでなく、インターネット上にオンライン会場をひらき、日本でも実践の少ない「ハイブリッド・ワールド・カフェ」の手法で語り合った。参加者は物理的・心理的距離を体感しながらも、お互いの声に熱心に耳を傾けていた。

This workshop explored the theme of distance, which forms the key idea explored in the play “In our distance, there is no sorrow.” Matching the way that the play was staged in two adjacent theatre spaces, the workshop was held in a physical venue inside Tokyo Metropolitan Theatre as well as online. It adopted the model of the “hybrid world cafe” event, which is rarely used in Japan. Participants experienced both physical and psychological distance while eagerly listening to each other’s opinions.



### 3 マレビトの会『福島を上演する』

作・演出：マレビトの会

marebito theater company “Performing Fukushima”  
Written and Directed by marebito theater company

10/7 (Sat) - 10/15 (Sun)

■シアターグリーン BASE THEATER ■全12ステージ

■来場：725名

Theater Green BASE THEATER

Performances: 12 Audience: 725

2016年よりマレビトの会とF/T とで始動した長期プロジェクト『福島を上演する』の2年目。これまでもマレビトの会は様々な表現方法で都市をテーマに創作を続けてきた。本プロジェクトは都市に内在するドラマを戯曲として抽出することにより、長崎・福島・広島 の三都市を演劇によって描きだすという取り組みの一つでもある。複数の劇作家が実際に福島に赴き、その体験をもとに戯曲を執筆。場所や時間、登場人物、戯曲のスタイルも異なる30篇の戯曲が生まれ、これを全12回で上演したことで、移ろいゆく街の景色に立ち会うような一度きりの公演となった。また、これまで比較的大きな空間で行ってきた公演をシアターグリーンBASE THEATERという小さな空間で行うことにより、昨年度と同じ手法を用いながらも観客と役者、戯曲と空間の関係について改めて思考する実験的な側面も見られた。福島や原発を取り巻く問題に対してラディカルに切り込むのではなく、歴史として回収されない、「福島」の周縁を観客に再考させる公演となった。

This is the second year of “Performing Fukushima,” the long-term project launched by marebito theater company and F/T in 2016. In its previous work, marebito theater company has explored the theme of the city through a range of expressive styles and means. This project aims to extract the drama inherent in a city. Its theatrical portrayals of the three cities of Nagasaki, Fukushima, and Hiroshima so far combine to form a single whole. Several playwrights visited Fukushima and then wrote plays based on their experiences. In this way, 30 plays were born, each different in terms of setting, time, characters, and style. These plays were staged over 12 performances, building a series of one-off encounters with the shifting city landscape. Moreover, by staging this work that unfolded across a comparatively large space in the intimate venue that is Theater Green BASE THEATER, the performances had an experimental dimension reconsidering the relationships between audience and actor, and between play text and space. Not only radically penetrating the problems of Fukushima and nuclear power, the work allowed audiences to think again about the things that surround the place we think of “Fukushima,” and which will not be preserved in history.

主催：フェスティバル/トーキョー、マレビトの会 企画：マレビトの会  
Presented by Festival/Tokyo, marebito Planned by marebito theater company



Photo: Masanobu Nishino

### 4 『実験と対話の劇場 - 新しい人/出来事の演劇-』

参加アーティスト：演劇計画・ふらっと、/ シラカン / 関田育子 / 玉城大祐 キュレーション：松田正隆  
Theatre for Experimentation and Dialogue: Theatre of Newcomers and Incidents  
Performances: Furatto, / Shirakan / Ikuko Sekita / Daisuke Tamaki Curated by Masataka Matsuda

11/3 (Fri) - 11/5 (Sun)

■あうるすぽっと ■全4ステージ

■来場：415名

Owlspot Theater Performances: 4 Audience: 415

『実験と対話の劇場』は今年より始動した、若手アーティストたちとの新たなプロジェクト。演出家、劇作家であり立教大学映像身体学科で教鞭をとる松田正隆をキュレーターに迎え、F/Tと松田によって選出された20代のつくり手達による上演とディスカッションを行った。シラカン、関田育子、玉城大祐、演劇計画・ふらっと、の経歴もスタイルも異なる4組が、松田の掲げる演劇論である「出来事の演劇」をそれぞれ読み解きながら60分の作品を創作。シラカン『花搦んでふゆう』は花粉症をテーマにしなが、1990年代生まれのカンパニーとしての肌感覚を重視した作品。関田育子『驟雨』では舞台上の扉を開け放つなど劇場空間の使い方に特徴が現れた。演劇計画・ふらっと、『金星人』はオムニバス形式ですれ違う数組の男女の物語をミニマルな演出で上演。SFのような世界観を作り出した。玉城大祐『その把駐力』はシンプルな空間構成ながら、テキストと身体の関係や如何に出来事を起こすかにストイックに向き合った。

This new F/T project was launched in partnership with up-and-coming theatre artists. Curated by director, playwright, and Rikkyo University professor Masataka Matsuda, it comprised performances and discussions of the work of four artists and groups in their twenties with differing styles: Shirakan, Ikuko Sekita, Daisuke Tamaki, and Furatto. Each produced a 60-minute performance based on the Declaration of the Theatre of Incidents, a conceptual text written by Matsuda. Shirakan's “Blow a Flower” explored the theme of hay fever with a focus on the skin sensations of the company's members, who hail from the generation born in the 1990s. Ikuko Sekita's “Rain Shower” employed the theatre space in an unusual way, such as leaving a door open on stage. “The Venusian” by Furatto, was a minimally staged, omnibus-style story about men and women passing by each other, conjuring up a world reminiscent of science fiction. Daisuke Tamaki's simply staged “Anchoring Force” vigorously confronted the relationship between text and the body, and how things are caused to happen.

協力：立教大学現代心理学部映像身体学科  
In cooperation with Department of Body Expression and Cinematic Arts, College of Contemporary Psychology, Rikkyo University

### ◎Schedule

[11.3 Fri]

14:00

シラカン『花搦んでふゆう』  
関田育子『驟雨』  
ディスカッション：宮沢章夫×松田正隆×  
西岳(シラカン)×関田育子  
Shirakan “Blow a Flower”  
Ikuko Sekita “Rain Shower”  
Discussion Guests: Akio Miyazawa, Masataka Matsuda,  
Gaku Nishi (Shirakan), Ikuko Sekita

[11.4 Sat]

12:00

玉城大祐『その把駐力』  
演劇計画・ふらっと、『金星人』  
ディスカッション：宇野邦一×松田正隆×玉城大祐×  
福井 歩・我妻直弥(演劇計画・ふらっと、)  
Daisuke Tamaki “Anchoring Force”  
Furatto, “The Venusian”  
Discussion Guests: Kuniichi Uno, Masataka Matsuda,  
Daisuke Tamaki, Ayumi Fukui, Naoya Wagatsuma (furatto,)

17:00

シラカン『花搦んでふゆう』  
関田育子『驟雨』  
ディスカッション：佐々木敦×松田正隆×  
西岳(シラカン)×関田育子  
Shirakan “Blow a Flower”  
Ikuko Sekita “Rain Shower”  
Discussion Guests: Atsushi Sasaki, Masataka Matsuda,  
Gaku Nishi (Shirakan), Ikuko Sekita

[11.5 Sun]

14:00

玉城大祐『その把駐力』  
演劇計画・ふらっと、『金星人』  
ディスカッション：佐々木敦×松田正隆×玉城大祐×  
福井 歩・我妻直弥(演劇計画・ふらっと、)  
Daisuke Tamaki “Anchoring Force”  
Furatto, “The Venusian”  
Discussion Guests: Atsushi Sasaki, Masataka Matsuda,  
Daisuke Tamaki, Ayumi Fukui, Naoya Wagatsuma (furatto,)



シラカン『花搦んでふゆう』



関田育子『驟雨』



玉城大祐『その把駐力』



演劇計画・ふらっと、『金星人』

Photo: Kazuyuki Matsumoto

### ディスカッション

Discussion

本企画のもう一つの軸として、毎回の上演後に約1時間のディスカッションが行われた。ゲストには宮沢章夫(劇作家、演出家、小説家)、宇野邦一(フランス文学者・批評家)、佐々木敦(批評家、HEADZ主宰)という専門性や視点の異なる3名を迎え、加えてその回に上演を行った演出家及び劇作家と、キュレーターとして松田が登壇した。ゲストが作品を見での疑問や感想を演出家たちにぶつけ、それに応ずる形で彼らは各々の言葉で作品を掘り下げていった。ゲストの質問により、戯曲での台詞や引用の意図が明かされるなど観客にとっても作品をより楽しめる時間となった。時に熱が入り激しい言葉が飛び交う場面もあったが、「若いアーティストが試され評価されるのではなく、試す場をつくる」というコンセプトのもと、作品の評価よりも若手の試みが舞台上でどのように作用していたのかという検証の場としてのディスカッションであった。

Each performance was followed by an hour-long discussion with three invited specialists: the playwright, director, and novelist Akio Miyazawa; French literature scholar and critic Kuniichi Uno; and the critic Atsushi Sasaki. The respective directors and playwrights for the performances also took part, along with Matsuda in his role as curator of the project. The guests posed their impressions and questions to the artists, allowing audiences to learn more about the performances, and the artists to obtain valuable feedback and insights about their work as per the concept behind the project.



## アジアシリーズ vol.4 中国特集

# 「チャイナ・ニューパワー — 中国ミレニアル世代 —」

アジア地域から1カ国をフィーチャーするアジアシリーズの第4弾として、中国特集『チャイナ・ニューパワー — 中国ミレニアル世代 —』を開催。1978年の改革開放以後に生まれた彼らは、幼いころからインターネットに触れ、欧米の文化、日本のポップカルチャーに親しみ、また、海外で教育を受ける者も多い。当特集では、舞台作品、音楽ライブ、トークを通して、自国の歴史・文化に立脚しつつ、現代社会を批評的に捉える活動も展開する彼らを理解する貴重な場となった。

特別協力：スーパー・デラックス Special cooperation from SuperDeluxe

### 5 『忒利天』

構成・演出・美術：チェン・ティエンジュオ  
"Traystrimsa"  
Conceived, Directed and Stage Design by Tianzhuo Chen

11/10 (Fri), 11/11 (Sat)  
■あうるすぽっと ■全2ステージ ■来場: 413名  
Owlspot Theater Performances: 2 Audience: 413

現代アートや映像制作、ファッションデザインやクラブ音楽のプロモーターまで、既存のジャンルに捉われず多彩な活動を行なうチェン・ティエンジュオ。ヨーロッパで発表された過去の作品を東京版に構成した本作は、宗教的世界観と世俗的欲望が織り混ざった異空間が広がるライブパフォーマンス。「忒利天」は仏教の世界にある天界の一つで、未だ欲望に捉われた下位の神が住むとされる。劇中、きらびやかな衣裳を纏う神と薩摩琵琶の音色で創られた荘厳な空間が、怪異な映像と現代風にアレンジされた舞踏や妖艶な踊りによって快楽にみちた場面へと変貌していった。チェンは、物語性ではなくその時その空間におけるグルーブ感に演出の重点をおく。奇抜な照明と体が振動するほど響く電子音楽は参加者に高揚感を与え、観客はキャストと共にまるでクラブパーティーに参加しているような体験をした。

Interdisciplinary artist Tianzhuo Chen's wide-ranging practice encompasses everything from contemporary art to video, fashion design, and club music promotion. Previously presented in Europe and staged here in a version newly adapted for Tokyo, this performance musically interweaves a religiously inspired worldview with profane desires that unfolded in a unique space. The title refers to one of the heavens in the Buddhist cosmology, where it is said dwell the low-ranking gods still entangled by their earthly desires.

During the performance, a majestic space conjured up out of the sounds of Satsuma biwa (lute) music and a god wearing a glittering costume gradually transformed into a hedonistic vista through a bewitching dance arranged in a contemporary style, complemented by peculiar video visuals. As a director, Chen emphasizes temporal or spatial mood over narrative. In this highly original show, he used striking lighting and electronic music that resonated through the body to channel a sense of euphoria, enveloping the audience in a nightclub-like atmosphere.



Photo: Jun Ishikawa

### 6 『恋の骨折り損 — 空愛①場 —』

作・演出：スン・シャオシン  
"Love's Labour's Lost"  
Written and Directed by Xiaoxing Sun

10/28 (Sat), 10/29 (Sun)  
■スーパー・デラックス ■全2ステージ ■来場: 197名  
SuperDeluxe Performances: 2 Audience: 197

中国ミレニアル世代を代表する演出家スン・シャオシン。中国のネットショップで購入した雑貨が溢れる部屋から、少女2人が中国のポップソングを歌い、スマートフォンを使って自らの姿を生配信する様子が描かれた。舞台上のスクリーンには、実際に配信中の画面が映し出され、その様子を閲覧しているユーザーたちがリアルタイムでコメントやスタンプを送って反応する様子も示された。彼女達は介入者が訪れても気に留めず、スマートフォンのカメラに向かって自分の存在をアピールし続ける。観客の目の前にある彼女達の身体と、画面を通じて浮かび上がるその存在は儀式を行っているかのようで、散乱する小さなファンシーグッズは捧げ物を想起させる。享楽の時間は終わり、彼女達が現実と対面する未来が訪れることを暗示し、幕となる。日々の生活とネットを切り離すことができないミレニアル世代が抱える、現実と理想の間にある矛盾や不安、アイデンティティのあり方を描き出した。

This play by Xiaoxing Sun, one of the leading directors of the millennial generation in China, is set in a room overflowing with items bought on a Chinese online shop. Two young women sang Chinese pop songs while using a smartphone to broadcast their lives over the Internet. The on-stage screen displayed the actual live stream, complete with the users watching and leaving comments and other responses in real time. The two women paid no attention to intruders, intent only on continuing to share their lives through the camera of the phone. Their bodies in front of the audience and their projection through the screen took on the appearance almost of a ceremony, the various small pieces of merchandise scattered around the space evoking ritualistic offerings. The hedonistic session finished, and a future seemed to arrive in which they would confront reality at last. In this way, the play memorably portrayed the contradictions, anxieties and identity between the reality and ideals of millennials unable to separate their lives from the online world.



Photo: Hibiki Miyazawa (Alloposidae)

## Asia Series Vol.4: China "Chinese Millennials"

As the fourth entry in Festival/Tokyo's series of showcases of arts from one nation in Asia, the 2017 edition examined contemporary China through the framework of artists from the millennial generation. Following the Chinese economic reforms of 1978, this generation has grown up with a high Internet literacy as well as familiarity with European, American, and Japanese pop culture, and many also have experience studying overseas. The multi-faceted program encompassed theatre performance, music concerts, and talks, offering Tokyo audiences a valuable opportunity to understand more about this unique generation's activities as well as their critical perceptions of society that are rooted in their nation's history and culture.

### 7 『秋音之夜』

出演：リー・ダイグオ、シャオ・イエンベン、ワン・モン、ノヴァハート  
"Autumn Sounds Night"  
Performers: Li Daiguo, Shao Yanpeng (aka SHAO), Meng Wang, Nova Heart

11/3 (Fri), 11/4 (Sat)  
■スーパー・デラックス ■全2ステージ ■来場: 184名  
SuperDeluxe Performances: 2 Audience: 184

アコースティック、エレクトロニック、ロックバンドという異なるジャンルの3組のミュージシャンによる、オムニバス形式の音楽ライブ。チェロと中国琵琶を操り独特の世界観を繰り広げたリー・ダイグオ、クールなサウンドをプレイしたDJのシャオ・イエンベンと4つの画面を壁に投影して空間を演出したVJのワン・モンのペア、妖艶なボーカルと安定感のある確かな演奏で会場を盛り上げたノヴァハートが出演。ときに即興も交え、会場と一体になる熱のこもった演奏が披露された。3組中2組が初来日公演であり、これまで紹介されることの少なかった中国ミレニアル世代のミュージシャン達が多様なジャンルのパフォーマンスを見せた貴重な機会となった。

This omnibus-style music event brought together three groups of Chinese musicians from very different genres, offering a diverse lineup of acoustic music, electronic music, and electronic rock. Li Daiguo's performance on cello and pipa (Chinese lute) created a unique soundscape. The DJ Shao Yanpeng (aka SHAO) played a sleek set, paired with contributions from VJ Meng Wang, who employed projections on four screens. Finally, Nova Heart's bewitching vocals and instrumental skill further electrified the captive audience. Intermixing occasional improvisation, these two evenings of music ardently energized the venue. Of the three groups, two were performing in Japan for the first time, making the event a rare and valuable opportunity for local audiences to experience the wide range of music that China's millennial generation is now creating.



Photo: Hibiki Miyazawa (Alloposidae)

## トーク：写真、ユースカルチャー、音楽、ファッション — 各分野の先駆者が自ら語る中国ミレニアルズとその近未来 —

Talks: Photography, Youth Culture, Music, Fashion  
Leading figures from China's millennial generation discuss photography, youth culture, music and fashion

### <写真>「中国写真の世界 —ミレニアルズの写真家と自費出版の現状—」

登壇者：イエン・ヨウ  
Chinese Photography Now: Millennial Photographers and Self-Publishing  
Speaker: You Yan  
10/28 (Sat) ■スーパー・デラックス ■来場: 29名  
SuperDeluxe Audience: 29

写真集出版組織「偽雑誌(Jiazashi)」の創始者イエン・ヨウが、これまでの活動や中国ミレニアル世代の写真家の動向を紹介。「偽雑誌」は、「写真を通して、真の中国を知ってほしい」という強い思いから、既存のメディアとは異なり、欧米や日本の著名な芸術家ではなく、中国の写真家を中国語と英語の2ヶ国語で紹介しているという。また、困窮している人間にフォーカスをあて、社会のリアルに目を向けるこの世代の写真家の特徴が述べられた。

Founder of photo-book publisher Jiazashi, You Yan introduced the activities and trends among Chinese millennial photographers. Jiazashi aspires to tell people about the real China through photography, he explained. Unlike other media companies, it showcases Chinese photographers in English and Chinese, rather than prominent European, American, and Japanese artists. In particular, he spoke about photographers from this generation who look at the real problems in society and focus on poverty.



### <ユースカルチャー>「インディビジュアライゼーション：チャイナ・ユースカルチャーの流れ」

登壇者：チャン・アンティン  
Individualization: The Evolution of Chinese Youth Culture  
Speaker: Zafka Zhang  
10/29 (Sun) ■スーパー・デラックス ■来場: 38名  
SuperDeluxe Audience: 38

2008年にシンクタンク「China Youthology」を設立したチャン・アンティンにより、1978年の改革開放以降の中国を読み解くキーワードとして「インディビジュアライゼーション」が提示された。特にミレニアル世代は、急速な発展のもと、親世代が経験をしていない「個人としてのアイデンティティ」を探っている世代であり、中国という「大平原の中で」自分の価値を最大化すべきと考えているという。より活発になるミレニアル世代の消費パワーへ期待し、ビジネスが活性化している様子も語られた。

"Individualization" is a concept proposed by Zafka Zhang, who founded the think tank China Youthology in 2008, as a way to interpret China since the 1978 economic reforms. Zhang says that the rapid development of the country has encouraged millennials to engage in a search for their identity as individuals, which their parents' generation never experienced, so as to maximize their own value within "the vast plain" that is China. In this talk, Zhang shared his expectations for the power the increasingly energetic millennials will wield as consumers as well as the current vitalization he sees in business.





## ＜音楽＞「ミレニアルズの音楽家 —彼らは世界に何をもたらすのか？」

登壇者：シェン・リーホイ

Global Possibilities for Millennial Musicians in China Speaker: Lihui Shen

11/4 (Sat) ■スーパー・デラックス ■来場：30名 SuperDeluxe Audience: 30

音楽レーベル「Modern Sky」の創業者シェン・リーホイにより、ここ数年の中国の音楽事情やミレニアル世代の音楽家の動向が語られた。ミレニアル世代の特徴として、経済・教育水準の上昇による恵まれた創作環境、自分のありのままの姿の表現、海外の音楽家とのコラボレーションや欧米の音楽フェスへの参加など、国際舞台への進出が挙げられた。中国の最新音楽シーンとして、2017年のヒップホップの流行が紹介された。

Record label Modern Sky founder Lihui Shen shared his insights on the recent state of music in China as well as trends among millennial musicians. He noted how the generation benefits from environments greatly improved by rising economic and education standards as well as the tendency for musicians to create music that reflects who they are, and their international perspective evident in the frequent collaborations with overseas musicians and appearances in European and American festivals. He also introduced the most current shifts in the Chinese music scene, such as the popularity of hip-hop in 2017.



## ＜ファッション＞「中国ファッション界とミレニアルズのデザイナーの現状 —彼らの想いとは？—」

登壇者：リュウ・シンシャ

The Chinese Fashion World and Millennial Designers Speaker: Tasha Liu

11/11 (Sat) ■あうるすぽっと ホワイト ■来場：38名 Owlspot Theater (Foyer) Audience: 38

ミレニアル世代のデザイナーを積極的に紹介しているファッション・フェスティバル「LABELHOOD」のディレクター、リュウ・シンシャが登壇。北京オリンピックから現在までの、中国のデザイナーや各地のセレクトショップの動きなど、中国ファッションの約10年の流れが紹介された。欧米の著名なファッション誌で中国のブランドが取り上げられ、2013年のロンドンファッションウィークに11名の中国人デザイナーが参加するなど、彼らの活躍の場が広がるようになった経緯も語られた。

Director of fashion festival LABELHOOD, which energetically showcases millennial designers, Tasha Liu was the guest at this talk. She introduced the approximately 10 years of Chinese fashion from the Beijing Olympics to the present as well as trends among local designers and select shops. She shared the way fashion in China has developed to its current status, where Chinese brands are now featured in leading European and North American fashion magazines, and 11 Chinese designers could appear at London Fashion Week in 2013.



## 8 『パレスチナ、イヤーゼロ』

作・演出：イナト・ヴァイツマン

“Palestine, Year Zero”

Written and Directed by Einat Weizman

10/27 (Fri) - 10/29 (Sun)

■あうるすぽっと ■全3ステージ ■来場：583名

Owlspot Theater Performances: 3 Audience: 583

イスラエル人でありながら、イスラエル当局が行なうパレスチナへの占領政策を批判する女性劇作・演出家イナト・ヴァイツマン。彼女は自国ではタブー視されているイスラエルが建国された年(1948年)にパレスチナ人を大量追放・虐殺した事件を、タイトル「イヤーゼロ」の中で示唆した。アッコ演劇祭(イスラエル)の上演前に一度は検閲対象となった本作は、現在も占領の影響が続く人々の苦悩が描かれている。

舞台は破壊・損傷されたパレスチナ人住居の被害調査をする不動産鑑定士の事務所。壁一面には調査報告書が入ったスチールラックが広がり、床にも箱が積み上がっている。箱に詰められた瓦礫や生活用品の数々は被害状況が語られる度に撒き散らされ、粉塵が色濃く舞った。瓦礫の山と暗闇で響く爆撃音は占領の脅威を観客に体感させた。劇中後半ではパレスチナ人俳優イブラヒム本人が故郷を追われたエピソードも語られ、観客に対して悲劇の歴史と今日も続く厳しい現実を突きつける時間となった。

The Israeli playwright and director Einat Weizman is vocal in her criticism of her nation's occupation of Palestinian land. The title of this play refers to 1948, the year when the state of Israel was founded but also the year when large numbers of Palestinians were expelled and massacred—discussion of which remains a taboo in Israel today. The play, which was subject to government censorship prior to its premiere at Acco Festival of Alternative Israeli Theatre, portrays the continued suffering of people due to this occupation. The stage showed the office of a real estate appraiser, whose job is to survey damaged Palestinian residences. Over one wall were lined metal shelves filled with his survey reports, while piles of boxes covered the floor. With each damage report that was related, the rubble and everyday items packed into the boxes were scattered, sending thick clouds of dust into the air. The mounds of rubble and sounds of bombs resounding in the darkness powerfully conveyed the terror of living under occupation. The second half of the play incorporated the lead actor George Ibrahim's own personal anecdotes, leaving audiences with an acute, emotional portrait of the tragedy of history and the ongoing problems in the region today.



Photo: Tsukasa Aoki

## 関連映像上映 ドキュメンタリー『侵蝕—イスラエル化されるパレスチナ—』 (『届かぬ声—パレスチナ・占領と生きる人々』第2部、2009年)

監督・撮影・編集：土井敏邦

Related Documentary Screening “Unheard Voices: Palestinians, Israelis, and the Occupation” (2009) Part 2: Encroachment

Director, Director of Photography, Editing: Toshikuni Doi

10/8 (Sun) ■東京芸術劇場アトリエイースト ■来場：28名

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Audience: 28

『パレスチナ、イヤーゼロ』上演にあたり、作品の背景に描かれているパレスチナの現状を紹介すべく、長年現地取材し映像制作を行なっているフリージャーナリスト・土井敏邦のドキュメンタリー映像を上演した。家屋破壊によって居住権を強制的に奪われるパレスチナ人たちが、イスラエルが建設した「分離壁」によって土地や資源を侵食された人々の苦悩が描かれていた。観客は映像を通して、占領とそこに生きるパレスチナ人の歴史と今を体験した。

Screened to introduce the background behind the situation depicted in “Palestine Year Zero,” this documentary was made by Japanese freelance journalist Toshikuni Doi, who has spent many years covering the lives of the Palestinians. It shows the hardships suffered by Palestinians, whose homes are demolished and residency rights usurped, as well as the encroachment on their land and resources by the “separation wall” built by Israel. Audiences could vividly experience the history and present of the Palestinians living under occupation.

## 9 『十字軍芝居 — 三部作 —』

監督：ワエル・シャウキー

“Cabaret Crusades”

Directed by Wael Shawky

10/14 (Sat) - 10/16 (Mon)

■池袋HUMAXシネマズ ■全3回 ■来場：343名

Ikebukuro HUMAX Cinemas Screenings: 3 Audience: 343

世界のアートシーンで注目を集めるアーティスト、ワエル・シャウキーの代表作である『十字軍芝居』は、中東、アラブ側から見た十字軍の歴史を、操り人形を用いた映像作品。第一部『ホラー・ショー・ファイル』(2010)、第二部『カイロへの道』(2012)、第三部『聖地カルバラーの秘密』(2015)からなる三部作を日本で初めて完全上映した。アミン・マールーフ著『アラブが見た十字軍』に触発された本作は、十字軍の時代に起きたイスラム教とキリスト教間の衝突を、クルアーンに記された古典アラビア語で表現した。イタリアの200年前の木製人形や粘土、ヴェネチアン・ガラスで製作された人形の繊細な動きや表情、ガラスの硬質な音により美しく壮大な世界が広がった。エジプト出身のシャウキーならではの視点から再構成、再解釈された十字軍の物語の中に、現代の政治状況が浮かびあがり、欧米中心の歴史観に疑問を投げかけた。

“Cabaret Crusades” is a major work by the Egyptian artist Wael Shawky, who has attracted much attention from the international art scene. It is a trilogy of films portraying the history of the Crusades and the Middle East from the Arab perspective, re-enacted through puppets. Comprising the three parts of “The Horror Show Files” (2010), “The Path to Cairo” (2012) and “The Secrets of Karbalaa” (2015), this was the first screening in Japan of the entire sequence. It is inspired by “The Crusades Through Arab Eyes” by Lebanese historian Amin Maalout and uses classical Arabic to relate the historical clashes between Christendom and Islam. A beautiful and majestic world unfolded through the delicate movements, facial expressions, and textured sounds of the marionettes, which included 200-year-old Italian wooden puppets, clay puppets, and Venetian glass models. Out the story of the Crusades as uniquely reconstructed and reinterpreted by Shawky emerged echoes of today's political situation, posing compelling questions about the Western-centric view of history.

特別協力：株式会社ヒューマックスシネマ

Special cooperation from HUMAX CHINAMA INC.



©Wael Shawky; Courtesy the Artist and Lisson Gallery

## 特別講座「アラブ演劇の現在」

講師：ガンナム・ガンナム (劇作家・演出家・俳優・アラブ演劇協会(ATI)出版広報部マネージャー)

10/6「アラブ世界の演劇フェスティバル」聞き手：市村作知雄(F/Tディレクター)

10/7「アラブ世界の中の演劇と私」聞き手：岡 真理(現代アラブ文学研究者、京大大学院人間・環境学研究所教授)

Special Lecture: Arab Theatre Today Lecturer: Ghannam Ghannam (playwright, director, actor / PR Manager, Arab Theatre Institute)

October 6th: Arab Theatre Festivals Moderator: Sachio Ichimura (Festival/Tokyo) October 7th: Theatre in the Arab World and I

Moderator: Mari Oka (modern Arabic literature researcher / Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University)

10/6 (Fri), 10/7 (Sat)

■東京芸術劇場 アトリエイースト ■全2回 ■来場：72名

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Events: 2

Audience: 72

ヨルダン/パレスチナ出身のアーティスト、アラブ演劇協会のガンナム・ガンナムを招き、2日間に渡りトークを行った。1日目は2018年に10回目の開催を迎えたアラブ演劇フェスティバルを紹介。またガンナム自身のバックグラウンドやアラブ人としてのアイデンティティとは何かなどの議論が交わされた。2日目は、アラブ演劇協会の活動や彼が影響を受けた現代アラブ作家ガッサン・カナファーニーについて語られた。アラブ演劇の現在の状況を知り理解を深める貴重な機会となった。

Jordanian / Palestinian artist and Arab Theatre Institute member Ghannam Ghannam was invited to Japan to give two lectures over two days. The first introduced the Arab Theatre Festival, which marks its tenth year in 2018. He also discussed his own background and Arab identity. The second lecture was about the activities of the Arab Theatre Institute as well as Ghassan Kanafani, the Palestinian writer who influenced Ghannam. In this way, the lectures were a valuable opportunity for local audiences to learn more about the current state of Arab theatre.

文化庁委託事業「平成29年度次代の文化を創造する新進芸術家育成事業」

主催：文化庁、国際演劇協会日本センター

共催：フェスティバル/トーキョー

Presented by the Agency for Cultural Affairs, Japanese Centre of International Theatre Institute

Co-presented by Festival/Tokyo



# まちなかパフォーマンスシリーズ

より多くの人々に気軽に舞台芸術を親んでもらうために、昨年に引き続き劇場だけではないまちなかの様々な場所で、演劇、映像上映、パフォーマンスなどの演目を実施。本シリーズでは既存の演劇の枠を超える複数のアーティストと創造することを目的としている。場所が持つ固有の歴史やそこから生まれた物語、さらには現在の東京に流れる時間が持つ雰囲気や、社会的な問題を舞台に取り入れながら、まちなかでしか成立しない作品を作り出すF/Tの試みとなった。

## 10 中野成樹+フランケンズ 『半七半八(はんしちきどり)』

作・演出・出演: 中野成樹 ドラマトゥルク: 長島 確 原案: 岡本綺堂『半七捕物帳』より  
Shigeki Nakano + Franks "Halfway to Hanshichi" Written and Directed by Shigeki Nakano  
Dramaturge: Kaku Nagashima Based on "The Curious Casebook of Inspector Hanshichi" by Kido Okamoto

10/6 (Fri) - 10/9 (Mon)  
■ FANCLUB(受付)、PARADISE AIR、松戸観光案内所(FEEL MATSUDO)、葛西屋呉服店、古民家スタジオ 旧・原田米店、江戸河川敷  
■全7ステージ ■来場: 257名

Venues: FANCLUB (start point), PARADISE AIR, FEEL MATSUDO (Matsudo City Tourist Information Center), Kasaiya Kimono Shop, Harada Rice Shop, Edo River area  
Performances: 7 Audience: 257

古今東西の戯曲を独自の解釈で新たに創作する誤意識演劇で知られる中野成樹+フランケンズ。F/Tへの参加が4年ぶりとなる本作は、日本の推理小説の先駆けとなった岡本綺堂の著書『半七捕物帳』が原案。東京と接する松戸市の実在する場所に着想を得て戯曲を書き下ろし、ライブハウス、元ラブホテル、観光案内所、呉服店、元米店の裏庭、江戸川の河川敷の6か所を巡るツアー形式で上演した。物語は1999年のある連続殺人事件の結末からはじまり、発端となる1991年へと時間を遡る構成となっており、観客は会場を巡るごとに半八という人物が犯した事件を断片的に目撃する。本作で登場する人物それぞれが、職業や夢、年齢や性別など何かを偽って生きている。偽物の自分の方が本物よりも自分自身を輝かせているように描かれ、一貫して「本物の自分とは何か?」という問いを観客に投げかけていた。

Shigeki Nakano + Franks is known for its deliberately "incorrect" reinterpretations of the Western and Asian drama canon. For its first production at F/T in four years, it adapted "The Curious Casebook of Inspector Hanshichi," Kido Okamoto's pioneer of the Japanese detective story. Inspired by actual locations in Matsudo, a city in Chiba bordering Tokyo, this site-specific, promenade theatre experience took audiences around six places: a live music venue, a former love hotel, a tourist information center, a kimono shop, the backyard of a former rice shop, and by the bank of the Edo River. The story began in 1999 with the denouement of a serial killer case, gradually traveling back in time to the beginning of the tale in 1991. At each venue the audience witnessed the next fragment of the crimes committed by Hanpachi. All of the characters in the play live under false pretenses, whether it is their job, aspiration, age, or gender. In the way that these fake identities, rather the truth, allow the characters to come into their own, the play posed the thought-provoking question to the audience: What is the real you?

主催: PARADISE AIR、フェスティバルトーキョー 協力: 株式会社浜友商事、株式会社まちづくりエディブ 文化庁 平成29年度 文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業(PARADISE AIR事業) 松戸市 文化の香りのする街構築事業(PARADISE AIR事業)  
Presented by PARADISE AIR, Festival/Tokyo In cooperation with Hamatomo Corporation, Machizu Creative Co., Ltd.  
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2017 Supported by the Matsudo City Community Culture Project



Photo: Kazuyuki Matsumoto

## 11 『アドベンチャーBINGO!!』

作・演出・出演: 福田 毅  
"Adventure Bingo!!"  
Written, Directed and Performed by Takeshi Fukuda

10/14 (Sat) - 10/15 (Sun), 10/27 (Fri) - 10/29 (Sun),  
11/9 (Thu) - 11/11 (Sat)

■東京芸術劇場 アトリエウエスト、あうるすぽっと ホワイエ  
■全24ステージ ■来場: 124名

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier West), Owlspot Theater (Foyer)  
Performances: 24 Audience: 124

中野成樹+フランケンズの俳優として活躍するほか、独自の視点とユーモアを交えた演劇作品をソロでも発表し続けてきた福田毅の新作。今回は最大6名という限られた観客とのコミュニケーションを大切に、ビンゴの形式に則ってパフォーマンスを実施。観客は99の演目が書かれたリストから観たい番号を自由に選ぶ。演目は誰もが知るアニメや映画、都市伝説、小説や戯曲から、福田オリジナル作品まで多彩な内容となっており、1公演につき選ばれる24枚の組み合わせで無数にあるバリエーションからその場限りの物語を楽しんだ。小さな人形やライト、消しゴムなど様々な小道具と自作の紙芝居を用い、独自の視点で物語を紡ぎ、ビンゴした観客には特製グッズがプレゼントされた。選ばれなかった75枚のカードはお土産として観客に均等に割り振られ、演じられなかった演目を観客に自由に想像することを促した。公演会場はF/T主催演目のロビーなどが活用され、別の演目の観客が公演を観覧したり、複数演目を続けて観劇したり、フェスティバルならではの演劇の楽しみ方が提示された。



In addition to his work as an actor with Shigeki Nakano + Franks, Takeshi Fukuda also creates his own solo performances mixing humor and unique perspectives. This new work in the form of a bingo game was designed for an audience of a maximum of six, ensuring an intimate and personal experience. The members of the audience first selected the play they wanted to see from a list of 99. These included famous anime, movies, urban legends, novels, and plays as well as Fukuda's own original pieces. The stories unfolded with almost infinite variations by combining 24 cards chosen at each performance. Fukuda employed a range of props, such as small dolls, a light, and eraser, and even his own kamishibai-style board to weave an original narrative that rewarded the audiences who could complete the bingo game. The remaining 75 unselected cards were then distributed to the audience members as souvenirs, encouraging them to imagine these plays that were not performed. "Adventure Bingo!!" made use of the lobbies at venues where other F/T productions were staged, allowing audiences to enjoy it before and after other performances in the spirit of a theatre festival.



Photo: Kazuyuki Matsumoto

制作協力: 急な坂スタジオ Production Support: Steep Slope Studio

# F/T in the City Performance Series

Previously called the Outdoor Performance Series for its debut in the previous year's festival, this showcase of original theatre, film screenings, and performances is held in locations other than ordinary theatre venues in order to reach new audiences and transcend the conventions of theatre. The site-specific, socially engaged works in the series reflected the unique histories and characters of the places in Tokyo where they were presented.

## 12 『アイ・アム・ノット・フェミニスト!』

作・演出・出演: 遠藤麻衣  
"I Am Not a Feminist!"  
Written, Directed and Performed by Mai Endo

10/26 (Thu) - 10/29 (Sun)  
■ゲーテ・インスティトゥート 東京ドイツ文化センター  
■全8ステージ ■来場: 258名

Goethe-Institut Tokyo  
Performances: 8 Audience: 258

舞台俳優で美術家の遠藤麻衣が、「フェミニスト」という言葉の持つ世間のイメージと、私的なフェミニズムとのずれに疑問を抱き、「結婚」に焦点をあて創作に取り組んだ。

夫で美術家の村山悟郎とベットのうずらと共に、約1か月にわたって展示会場となったアパートに滞在。実際の結婚生活を送りながら、婚姻制度にまつわる民法を自分たちなりに解釈した展示とパフォーマンスを創作した。なお、事前に公開したミュージックビデオでは、うずらをモチーフに寓意的なラップが展開された。展示映像では夫婦生活の些細な出来事を描くドラマパートと、現実のふたりが互いの関係を捉え直し婚姻契約書を作成する場面が描かれた。パフォーマンスでは契約書締結のための独自の儀礼による結婚式が執り行われた。

このパフォーマンスを前に、遠藤と村山は実際に離婚。婚前の状態を作ることでパフォーマンスにおける契約が民法においても有効なものとし、虚構と現実をなみませにする状況を生み出した。この試みは、私たちが当たり前としていた制度も、見直して再解釈する余地があるという気付きをもたらした。

Stage actor and artist Mai Endo created this new work exploring marriage, inspired by her misgivings about the general image in society of a feminist and her own private interpretation of feminism.

Along with her husband, the artist Goro Murayama, and their pet quail, Endo resided for around one month in an apartment that served as the exhibition venue. While living their married lives there, they created an exhibition and performance that idiosyncratically dealt with the laws related to the institution of marriage. A music video was also released in advance, showcasing Endo's quail-themed, allegorical rap song.

The exhibited video comprised a dramatic part portraying the small occurrences of married life as well as a scene showing the pair reinterpret their relationship and draw up a marriage contract. In the performance, a wedding ceremony took place featuring original rituals for concluding the contract.

Prior to the performance, Endo and Murayama legally divorced. By returning to the circumstances that existed before they married, the contract used in the performance became something valid in terms of civil law, leading to a situation where fact and fiction were ambiguously mixed. This experimental approach suggested to audiences that the systems we regard as "normal" nonetheless have room for reinterpretation and revision.

特別協力: ゲーテ・インスティトゥート 東京ドイツ文化センター、南長崎スポーツセンター Special cooperation from Goethe-Institut Tokyo, Minami-Nagasaki Sports Center



Photo: Takashi Fujikawa (Alloposidae)

## 13 『Family Regained: The Picnic』

ファミリー・リゲインド: サ・ピクニック  
構成・演出・出演: 森 栄喜  
"Family Regained: The Picnic" Conceived, Directed and Performed by Eiki Mori

11/3 (Fri) - 11/12 (Sun)  
■トーク: あうるすぽっと 会議室B  
■映像上映: 池袋西口公園、豊島区庁舎1階 総合案内横  
■来場: [トーク]48名、[上映・池袋西口公園]5356名、[上映・豊島区庁舎]506名  
Talk: Owlspot Theatre (Meeting Room B) Screenings: Ikebukuro Nishiguchi Park, Toshima City Office (adjacent to 1F Information Counter)  
Audience: 48 (talk); 5,356 (Ikebukuro Nishiguchi Park screenings), 506 (Toshima City Office screenings)

写真集「intimacy」で第39回木村伊兵衛写真賞を受賞するなど写真家として活躍する森栄喜が、現在と未来の家族の在り方を問う新たな映像作品を発表した。本作は、自身の経験をもとに同性婚を取り上げた『Wedding Politics』を発展させたもので、写真展および写真集『Family Regained』とも連なるシリーズとなっている。

森自身に加え、架空の同性パートナーと子供の3人が、道行く人々に自分たちの記念写真を使い捨てカメラで撮ってもらった「ピクニック」を池袋で実施。この記念写真と当日のドキュメント映像、森自身が撮影した写真が、作品として池袋西口公園と豊島区庁舎という公共スペースで上映された。撮影時にまとった真っ赤な服は、この日のためにマレーシアで活躍するMOTO GUOが製作したもので、家族の特別な日を演出する衣装となった。人々にシャッターを押してもらった際に3人が家族として肯定されていくように見え、赤く現像された写真は異質だったはずの彼らをあたかも本物の家族のように街の風景に溶け込ませていた。上映に併せたトーク「共振する家族」では、『アイ・アム・ノット・フェミニスト!』(F/T17主催演目)の遠藤麻衣、同作のドラマトゥルク・櫻井美穂とともに、結婚の固定概念が強固に存在する現在や、それぞれの家族像、結婚について意見が交わされた。

Winner of the 39th Kimura Ihei Award for his photo-book "intimacy," Eiki Mori here presented a new video work exploring the past and present state of the family. The project was an extension of his previous series "Wedding Politics," which investigated same-sex marriage based on his own experiences, and was connected to his photo-book and exhibition "Family Regained."

Mori held a picnic in Ikebukuro with a fictional same-sex partner and a child, asking passersby to take photographs to memorialize the occasion with a disposable camera. These photos as well as video documenting the day and Mori's own photography were screened in the two locations of Ikebukuro Nishiguchi Park and Toshima City Office.

The bright red clothes the participants wore at the picnic were made by Malaysian designer Moto Guo, forming a performance of a family on a special day. Every time someone took their picture, the three appeared to become more and more like a family unit. In the resulting photographs that were developed in a red color, they seemed to melt into the landscape of the city like a genuine family in spite of the reality of their situation.

A talk called "Resonating Family" was held the day before screenings started. Mori was joined by Mai Endo, the artist behind "I Am Not a Feminist!" at F/T17, and Miho Sakurai, the dramaturge for Endo's work. The three discussed ideas today of marriage and its preconceptions as well as their own images of what a family is.



Photo: Tatsuya Yamaguchi



Photo: Eiki Mori



Photo: Eiki Mori



## 14 快快『GORILLA ～人間とは何か～』

演出：北川陽子

FAIFAI "Gorilla: What is Human?"  
Directed by Yoko Kitagawa

11/12 (Sun)

■池袋西口公園 ■全1ステージ

■来場：961名

Ikebukuro Nishiguchi Park  
Performances: 1 Audience: 961

F/T09秋『快快のGORILLA』から8年、再びゴリラをモチーフにした作品を上演した。ドラマーとして活躍する久下恵生とゴリラを演じる快快の山崎皓司の躍動感あるセッションが実現。池袋西口公園の円形の空間を活かし、観客は2人を取り囲むようにして観劇。久下はドラムだけでなくカーブミラーやドラム缶を使った舞台美術や公園に設置されている柵や看板など様々な物を叩き、場所の特性を生かした音とリズムを生み出した。40分のパフォーマンスの中でゴリラを演じる山崎の踊りが激しくなると、久下の演奏もクライマックスを迎えた。ゴリラとして肉体の限界まで踊り続けることで、演じることができなくなった俳優の姿を観客は目の当たりにした。それぞれの役割を演じながら漠然とした不安を抱え生きる私たちに対して、演じないという選択肢を提示し、「人間とは何か」を観客に投げかけた。本公演はF/T17のクロージングプログラムとして無料で開催し、通行人も含む多くの人々が観劇した。

FAIFAI's gorilla character returns to F/T for the first time in eight years. Drummer Yoshio Kuge and FAIFAI's Koji Yamazaki realized an uplifting and lively performance. Harnessing the round space of Ikebukuro Nishiguchi Park, the audience encircled the two performers to watch the show unfold. Kuge used not only conventional drums but also the signs and fencing in the park as well as elements of the set, such as a roadside safety mirror and open-top drum container, creating site-specific sounds and rhythms. Over the course of the 40-minute performance, Yamazaki's gorilla danced in an increasingly intense manner as Kuge's drumming reached a climax. The audience witnessed the actor eventually become physically unable to continue. As the pair performed their respective roles in the event, they presented the choice of not performing to the somewhat uneasy spectators, which also then connected to bigger questions about what it means to be human. The free performance formed the festival's closing event and attracted a large audience, including many passersby.



Photo: Kazuya Kato

## シンポジウム「劇評の今から見る、国際フェスティバル事情」

登壇者：ユンチュル・キム（韓国国立劇団芸術監督、AICT/IATC前会長）、オクヴァアン・サイウ（演劇評論家、AICT/IATC副事務総長・ルーマニア支部会長）、藤井慎太郎（早稲田大学文学部学術院教授、AICT/IATC日本センター会員）、野田 学（明治大学教授、AICT/IATC日本センター会員、『シアターアーツ』編集部）、市村作知雄（F/Tディレクター）  
Symposium: International Festivals as Seen in Criticism Today Yun-Cheol Kim (Artistic Director, National Theatre Company of Korea / Former President of IATC), Octavian Saiu (theatre critic / Adjunct Secretary General, IATC / President of the Romanian Section of IATC), Shintaro Fujii (Waseda University / IATC Japan), Manabu Noda (Meiji University / IATC Japan / editor, Theatre Arts), Sachio Ichimura (Festival/Tokyo)

10/9 (Mon)

■早稲田大学戸山（文学部）キャンパス 33号館3階第1会議室

■来場：55名

Conference Room 1, Building 33, Toyama Campus, Waseda University  
Audience: 55

国際演劇批評家協会に所属する国内外の評論家に市村を加え、劇評のあり方と国際演劇祭の意義について意見を交換しつつ、東京における国際演劇祭はどのような役割を担うことができるのかを討論した。モデレーターである野田は、「インターナショナルをナショナルにするのか、ナショナルをインターナショナルにするのか？」という問いを発することで、国際フェスティバルの使命と、批評家の関わり方に関する発言をパネリストに促した。

劇評について言及したキムは、芸術監督として作品に携わって初めて、多くの批評家が自己解釈に傾倒した批評をしていることに気付いたと述べ、劇評家は演出家の作品解釈を中心に据えて批評すべきと説いた。藤井は、19世紀から現在に至る海外の演劇祭を時系列で紹介しつつ、アートフェスティバルの持つ特徴や目的に触れ、特にヨーロッパにおける「ナショナル」から「インターナショナル」への動きを指摘した。一方市村は、東京における国際演劇祭の歴史と助成金システムを含む財政事情について解説し、現在F/Tが抱える課題を挙げた。サイウは自身が携わってきたシビウやエディンバラ演劇祭の歴史や特徴を用いて、演劇祭が持つべき重要な要素を語った。過去・現在の出来事や未来につなげるかを国際演劇祭の1つの使命と述べ、観客と共に文化的対話を通じて知識を共有し発展させることが、国際フェスティバルの理想形と語った。

聴衆との質疑応答の後、世界の異なる演劇教育システムを検討することにより、さらに議論を深める必要があるという共通認識に達して、シンポジウムは締めくくられた。

Featuring F/T director Sachio Ichimura and four members of the International Association of Theatre Critics, this symposium offered a platform for them to exchange their views on theatre criticism and the significance of international theatre festivals as part of a discussion of the role of such an event in Tokyo.

Manabu Noda, the moderator of the session, invited comments from the panelists on the mission of international art festivals as well as how critics should be engaged in them by asking the key question: Which is the ideal goal for international festivals to set—nationalizing the international, or internationalizing the national?

Yun-Cheol Kim said that only after he was involved in the creative process as an artistic director did he realize that many critics try to impose their own interpretation of the text when writing a review. He suggested that critics rather concentrate on examining the interpretation of the director. Shintaro Fujii introduced the history of theatre festivals overseas from the 19th century to the present, touching on the characteristics and aims of art festivals. Sachio Ichimura commented on the history of international theatre festivals in Tokyo as well as their financial situation, including the public subsidy system, and the dilemmas that F/T now faces. Octavian Saiu drew on the history and features of theatre festivals in Sibiu and Edinburgh to discuss the important elements that a festival should possess. One of the missions of an international theatre festival, he said, was connecting events in the past and present with the future. The sharing and development of knowledge through cultural dialogue with audiences is the ideal of the international festival.

After a Q&A session with the audience, the symposium concluded by confirming that discussion should be further developed through the examination of different theatre education systems worldwide.

主催：フェスティバル/トーキョー、国際演劇評論家協会(AICT/IATC)日本センター、早稲田大学文学部演劇映像コース  
Presented by Festival/Tokyo, International Association of Theatre Critics (IATC) Japan Center, Waseda University Studies in Theatre and Films Arts



## F/T キャンパス

F/T Campus

10/6 (Fri) - 10/9 (Mon)

■東京芸術劇場、国立オリンピック記念青少年総合センターほか  
■参加人数：28名

Tokyo Metropolitan Theatre, National Olympics Memorial Youth Center, and more Participants: 28

文化政策や芸術・演劇に関心を持つ学生がともに学び、交流する合宿ワークショップの3年目。参加者は公募にて選出。今年は参加者の約半数が東京圏外からの参加となり、全国各地から意欲ある学生たちが集結した。プログラムは主に、作品鑑賞・スペシャルトーク・選択ゼミで構成。さらにオリエンテーションを兼ねた演劇ワークショップや、アーティスト・イン・レジデンスで知られる「PARADISE AIR」の活動紹介なども実施した。

学生たちはF/T主催プログラムの3作品を鑑賞し、柴幸男、松田正隆、中野成樹とのスペシャルトークに参加。選択ゼミでは講師に稲村太郎、白神ももこ・長峰麻貴、萩原健を迎えた3コースで学びを深め、最終日の合同ゼミでは、話し合われた内容や創作した小作品を発表。大学での専攻とは異なる分野に挑戦し、知見をひろげた。寝食をともにしながら、悩みや思いを交換し合い、思考と対話を繰り返した4日間となった。

For the third year in a row, this student workshop program was held for students interested in cultural policy or theatre and art. An open call was announced and participants selected from the applicants. This year, around half the students came from outside Tokyo, bringing together enthusiastic participants from all over the country. The core of the program comprised watching performances at F/T, special talks, and seminars. In addition, students took part in a theatre workshop as part of their orientation and learned about PARADISE AIR, which runs an artist residency program.

Students watched three works from the F/T Main Program, and also participated in talks with Yukio Shiba, Masataka Matsuda, and Shigeki Nakano. The seminars were divided into three courses led by, respectively, Taro Inamura, Momoko Shiraga and Maki Nagamine, and Ken Hagiwara. On the final day, the students came together for a joint seminar in which they presented what they had learned and created. The program was an opportunity for the students to explore a field different to their college major and broaden their knowledge. Eating and staying together over four days, the participants engaged in a process of dialogue sharing their opinions, troubles, and ideas.

### ◎ゲスト

柴 幸男（劇作家・演出家・ままごと主宰）  
中野成樹（舞台演出家、中野成樹＋フランケンズ主宰）  
南波 早（演劇百貨店）  
松田正隆（マレビトの会代表）  
森 純平（PARADISE AIR）

Guests

Yukio Shiba (playwright, director, mamagoto)  
Shigeki Nakano (director, Shigeki Nakano + Franks)  
Saki Nanba (Engeki Hyakkaten)  
Masataka Matsuda (marebito theater company)  
Junpei Mori (PARADISE AIR)

### ◎選択ゼミ

【文化政策ゼミ】「演劇を取り巻く環境をマネジメントの立場から考えてみる」  
講師：稲村太郎（株）ニッセイ基礎研究所芸術文化プロジェクト室）  
内容：F/Tが社会に与えるインパクトや、プロジェクトやプログラムの評価について、ロジック・モデルとシナリオ・プランニングという手法を用いて考えた。

【実技ゼミ】「モノ・ヒト・空間でダンスをつくってみる」  
講師：白神ももこ（モモンガ・コンプレックス主宰）、長峰麻貴（舞台美術家）  
内容：モノ・ヒト・空間をテーマに、小作品を創作。ダンスと美術の観点から、作品創作の一連のプロセスを体験した。

【理論・評論ゼミ】「F/Tキャンパスで観る作品を歴史的・理論的にとらえてみる」  
講師：萩原 健（明治大学国際日本学部教授）  
内容：期間中に鑑賞する作品は舞台芸術の歴史や理論をふまえると、どのように捉えることができるのか。事前課題として執筆してきた劇評をもとに、作品の歴史的背景や演劇用語を絡めながらディスカッションした。

Seminars

Cultural Policy: Theatre Environments from the Perspective of Management  
Instructor: Taro Inamura (Center for Arts and Culture, NLI Research Institute)  
Curriculum: Participants employed logic models and scenario planning to evaluate to evaluate the festival's social impact as well as its projects and programs.

Technique: Making Dance with Things, People, and Space  
Instructors: Momoko Shiraga (Momonga Complex), Maki Nagamine (stage designer)  
Curriculum: Participants created small performances on the theme of things, people, and space. They experienced the whole creative process from the perspectives of dance and stage design.

Theory and Criticism: Interpreting a Theatre Work Historically and Theoretically  
Instructor: Ken Hagiwara (Professor, Meiji University School of Global Japanese Studies)  
Curriculum: Participants watched performances at F/T and then formulated interpretations of the work based on performing arts history and theory. Participants learned about the historical contexts for a work as well as theatre terminology through discussions, using the theatre reviews they wrote in advance.

### ◎スケジュール

10/6 (Fri)  
・オリエンテーション/オリエンテーション ワークショップ  
・選択ゼミ<1日目>  
10/7 (Sat)  
・選択ゼミ<2日目>  
・『半七半八(はんしちざどり)』観劇/スペシャルトーク(中野成樹×参加者)  
・PARADISE AIR紹介  
・交流会  
10/8 (Sun)  
・選択ゼミ<3日目>  
・『福島を上演する』観劇/スペシャルトーク(松田正隆×参加者)  
・選択アクティビティ A:レクチャー「海外の演劇事情について」 B:視察ツアー「劇場都市池袋」  
・『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』観劇/スペシャルトーク(柴 幸男×参加者)  
10/9 (Mon)  
・選択ゼミ<4日目>/合同ゼミ<選択ゼミで行った内容のシェアと振り返り>  
・全体振り返り

Schedule

10/6 (Fri)  
Orientation Orientation Workshop  
Seminar Day 1  
10/7 (Sat)  
Seminar Day 2  
"Halfway to Hanshichi" Talk with Shigeki Nakano  
Introduction to PARADISE AIR  
Party  
10/8 (Sun)  
Seminar Day 3 "Performing Fukushima" Talk with Masataka Matsuda  
Choice of Activity: A: Lecture on Theatre Overseas B: Ikebukuro Theatre Tour  
"In our distance, there is no sorrow." Talk with Yukio Shiba  
10/9 (Mon)  
Seminar Day 4 Joint Seminar  
Wrap-up



Photo: Kazuya Kato

## F/Tステーション

F/T Station

10/4 (Wed) - 10/15 (Sun)

■東京芸術劇場 アトリエイスト/アトリエウエスト、ロワー広場  
■来場:979名

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East, Atelier West, Lower Plaza)  
Audience: 979

会期中の約2週間、フェスティバルの入り口として来場者を緩やかに巻き込み、多様な切り口から舞台芸術と出会う空間F/Tステーション。本年は東京芸術劇場のアトリエイストに加え、アトリエウエスト、ロワー広場を使用し、フロア全体でフェスティバルムードを演出した。アトリエでは、フェスティバルの最新情報の紹介のほか、トークやワールドカフェ、映像上映会など多くのイベントを実施。また、F/T開催10回を記念し、過去作品資料や映像などのアーカイブ閲覧スペースを設置した。ロワー広場は、建築ユニット・tomito architectureとデザイナー・阿部太一の空間デザインによってフェスティバルの象徴となる祝祭空間が登場した。「劇場」の意味や役割を考え、日常生活との接続の仕方を模索した緻密なリサーチを経て、デザインを手がけた。

Open for two weeks during the festival, this information center offered audiences the chance to learn more about F/T17's events. In addition to the usual Atelier East space inside Tokyo Metropolitan Theatre, this year F/T Station expanded to include the Atelier West space and entire basement plaza area. Visitors could browse updates on the festival as well as attend talks, a world cafe event, screenings, and more. Commemorating the festival's tenth anniversary, there was also an archive on display with past production materials and videos. The lower plaza was designed in a suitably festive style by tomito architecture and Taichi Abe, exploring the role and significance of a theatre as well as ways it can connect with everyday life.



Photo: Shintaro Yamanka

### <トーク> Talks

- 特別講座「アラブ演劇の現在」 Special Lecture: Arab Theatre Today
- セゾン・アーティスト・イン・レジデンス ヴィジティング・フェローによるパブリック・トーク「ラトビアの首都、リガのインディペンデントの舞台芸術シーンについて語る」  
Saison Foundation Artist in Residence Visiting Fellow Public Talk Places, spaces and people in Riga
- 「劇場と日常生活は地続きになるのか? 建築/デザイン/演劇を越境しての対話」  
Architecture/Design/Theatre: Connecting theatre and everyday life

### <ワールドカフェ> World Cafe

- 『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』から始めるワールドカフェ  
"In our distance, there is no sorrow." World Cafe Workshop

### <上映会> Screenings

- 『パレスチナ、イヤーゼロ』関連上映  
ドキュメンタリー『侵蝕—イスラエル化されるパレスチナ—』  
(『届かぬ声—パレスチナ・占領と生きる人々』第2部) (2009)  
Documentary "Unheard Voices: Palestinians, Israelis, and the Occupation"  
Part 2: Encroachment
- 『羅生門 | 藪の中』(F/T14) "Rashomon | Yabuonakana"
- マレビトの会『福島を上演する』関連上映  
アンティゴネへの旅の記録とその上演』(第二の上演) (F/T12)  
marebito theater company "Record of a Journey to Antigone, and Its Performance" (Part 2)  
『石のような水』(F/T13) "Water Like Stone"
- 『HIROSHIMA-HAPCHEON:二つの都市をめぐる展覧会』(F/T10)  
"Hiroshima-Hapcheon: Doubled Cities in Exhibition"
- 『声紋都市—父への手紙』(F/T14) "Voiceprints City—Letters to Father"
- 『実験と対話の劇場』関連上映  
関田育子『Don't shoot!』(2017) Ikuko Sekita "Don't shoot!"  
西岳(シラカン)『永遠とわとは』(2017) Gaku Nishi (Shirakan) "Eternity and Forever"
- 中野成樹+フランケズ『半七半八(はんしちどり)』関連上映  
『Waiting for Something』(2012) "Waiting for Something"  
『夏の夜の夢』(2016) "A Midsummer Night's Dream"
- 柴 幸男『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』関連上映  
ままごと『わたしの星』(2014) mamagoto "My Planet"  
ままごと『わが星』(2015) mamagoto "Our Planet"  
ままごと『星の記憶 -わが星小豆島滞在記-』(2016)  
mamagoto "Planet Memory: Our Planet Shodoshima"  
ままごと×象の鼻テラス『A DOCUMENTARY of Theater ZOU-NO-HANA』(2016)  
mamagoto + Zou-no-Hana "A DOCUMENTARY of Theater ZOU-NO-HANA"
- 快快『GORILLA ~人間とは何か~』関連上映  
快快『再生』(ダイジェスト版) (2015) FAIFAI "Rebirth" (digest version)

<F/T過去作品映像閲覧スペース> Videos of past productions at F/T

<F/T books>

## セゾン・アーティスト・イン・レジデンス ヴィジティング・フェローによるパブリック・トーク 「ラトビアの首都、リガのインディペンデントの舞台芸術シーンについて語る」

登壇者: ラウラ・スタザネ

Saison Artist in Residence Visiting Fellow Public Talk: Places, spaces and people in Riga  
Speaker: Laura Stasane

10/10 (Tue) ■東京芸術劇場 アトリエイスト ■来場: 25名  
Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Audience: 25

ラトビアのNEW THEATRE INSTITUTE OF LATVIAでプロデューサーとして活動し、セゾン文化財団のヴィジティング・フェローとして来日したラウラ・スタザネを迎え、パブリック・トークを開催した。インディペンデントに活動するNEW THEATRE INSTITUTE OF LATVIAの活動を中心に、バルト海地域最大級の舞台芸術フェスティバル「Homo Novus」やラトビアの最新の舞台芸術の動向が紹介された。

This talk featured Laura Stasane, a producer with the New Theatre Institute of Latvia and a visiting fellow on The Saison Foundation's artist-in-residence program. Stasane introduced her work at the independent New Theatre Institute of Latvia as well as Homo Novus, the largest performing arts festival in the Baltic region, and the latest trends in the Latvian performing arts scene.

主催:公益財団法人セゾン文化財団 共催:フェスティバル/トーキョー Presented by The Saison Foundation Co-presented by Festival/Tokyo



## 「劇場と日常生活は地続きになるのか? 建築/デザイン/演劇を越境しての対話」

登壇者: 富永美保+伊藤孝仁 (tomito architecture)、阿部太一 (GOKIGEN)、藤原ちから (BricolaQ)

Architecture/Design/Theatre: Connecting theatre and everyday life  
Speakers: Miho Tominaga + Takahito Ito (tomito architecture), Taichi Abe (GOKIGEN), Chikara Fujiwara (BricolaQ)

10/13 (Fri) ■東京芸術劇場 アトリエイスト ■来場: 32名  
Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East) Audience: 32

「劇場空間は都市や人間にどのように開いていけるのか?」をテーマに、活動領域の異なる登壇者によるクロス・トークを実施した。それぞれが手がけてきたプロジェクトについて紹介したのち、実際にtomito architectureと阿部太一がデザインしたF/Tステーションの空間(東京芸術劇場ロワー広場)を見学。後半のディスカッションではドイツのバウハウスの基本理念における「舞台」の役割にも話が及び、観客とともに劇場の意味や役割を解きほぐした。

This talk brought together speakers from different fields to discuss how the theatre space can be opened up to the city and audiences. After the speakers had introduced their respective projects, attendees took a tour of the F/T Station space, which was designed by tomito architecture and Taichi Abe, in the basement plaza of Tokyo Metropolitan Theatre. The second half of the event was a discussion, touching on the role of the stage in the basic principles of Bauhaus as well as the meaning and roles of the audience and theatre space.



Photo: Shintaro Yamanka

## F/T Books

F/T Books

10/7 (Sat) - 11/5 (Sun)

■ジュンク堂書店 池袋本店 9F芸術書フロア  
Junkudo Ikebukuro (9F Arts Section)

10/7 (Sat) - 11/11 (Sat)

■東京芸術劇場アトリエウエスト、  
あうるすぽっと ホワイエ

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier West),  
Owlspot Theater (Foyer)

F/Tの開催が10回目の節目となることにあわせて、書店での催事やトーク、選書の展示など、例年よりも規模を拡大して展開した。昨年に引き続き、ジュンク堂書店池袋本店ではアーティスト選書や関連書籍のコーナーを開設。あわせて参加アーティストによる公開勉強会を店頭で実施した。

選書テーマは、10回目を意識した過去・現在と未来をつなぐ、永く読み継がれるべき「未来の古典」と、「作家として、または今回の作品を作る上で影響を受けた本」という2つを設け、アーティストや講師ら19名から集めた。関連書籍はアラブ社会や現代中国などの演目関連や、F/T17のテーマ「新しい人」に寄せて演劇教育に関する本を揃えた。

また、F/Tステーション内にF/T Booksコーナーを特設。現在や過去の選書の抜粋を展示し、F/Tの歴史を本から概観できるようにした。このコーナーは、F/Tステーション閉場後にあうるすぽっとのロビーへ移設し、観劇前後のコンテンツとして来場者からも好評を得た。

Every year the festival holds promotional events at bookstores in the Ikebukuro area. In keeping with the tenth-anniversary of the festival, this year the program was expanded, encompassing talks, displays, and new venues.

Following on from last year, the bookstore Junkudo Ikebukuro once again featured a special display with related publications and books selected by the participating artists. This year there was also a public "study group" event led by one of the artists.

The selected publications, chosen by 19 artists and lecturers, were divided into two sections: Future Classics connected the past and future through books that will continue to be read; and Inspirational Books featured texts that influenced the artists when making their work presented at the festival. The related books brought together titles on Arab society, contemporary China, and other topics linked to the F/T17 program as well as theatre education books that matched the overall "newcomers" theme of the festival.

There was also a F/T Books corner inside F/T Station, displaying excerpts from past and current book selections, and looking back over the history of F/T from the perspective of books. After F/T Station closed, the display relocated to the Owlspot Theater lobby, where it proved a popular attraction for audiences before and after performances.



## 「フェミニズム公開勉強会 —現代美術家と考える等身大のフェミニズム—

登壇者: 遠藤麻衣、櫻井美穂

Feminism Public Study Group: Life-Sized Feminism Through the Eyes of an Artist  
Speakers: Mai Endo, Miho Sakurai

10/18 (Wed) ■ジュンク堂書店池袋本店 9Fギャラリースペース ■来場: 29名  
Junkudo Ikebukuro (9F Gallery Space) Audience: 29

『アイ・アム・ノット・フェミニスト!』創作のための「フェミニズム勉強会」を、本作の作・演出・出演を務めた遠藤麻衣、ドラマタールの櫻井美穂とともにジュンク堂池袋本店にて一般公開で開催した。彼女たちの生い立ちや影響を受けたファッション誌や漫画、絵本をもとにその中で描かれる家庭像やさまざまな女性像と現代におけるフェミニズムを結びつけながらトークは進み、漠然と当たり前と思っていた事柄を身近に捉えなおす機会となった。

This study group was held at an Ikebukuro bookstore as a preview event for "I Am Not a Feminist!" It featured writer, director, and performer Mai Endo in conversation with dramaturge Miho Sakurai, joined by members of the general public. The speakers discussed their lives as well as the fashion magazines, manga, and children's books that had influenced them, extracting their portrayals of families and women in order to connect them with the state of feminism today. It was an opportunity for attendees to look again at the things around them that they accepted as normal.

主催:ジュンク堂書店池袋本店 Presented by Junkudo Ikebukuro



## 『ノントコヨ 非常世』

コンセプト・構成：ノントコヨのためのチーム ドラマトゥルク：長島 確  
 NONTOKOYO (A World for Eternal Emergencies)  
 Conceived and Devised by Team for NONTOKOYO Dramaturge: Kaku Nagashima

11/4 (Sat), 11/5 (Sun)  
 ■BUoY 北千住アートセンター  
 ■各日11:00-17:00 ■来場：109名  
 BUoY Arts Center Tokyo  
 11:00-17:00 each day Audience: 109

2016年12月、東京藝術大学音楽環境創造科プロジェクト4の学生たちが、学部・学科からの独立を宣言、自治国家の設立を企んだ「第四計画」。このプロジェクトのキーワードであった「離脱」「分離」の精神を引き継ぎ、韓国芸術総合学校と東京藝術大学の共同プロジェクトを行った。「常世」の否定としての「非常世 ノントコヨ」(同時にこれは「非常時用のもうひとつの世界」でもある)をテーマに、日本と韓国の学生たちが、自発的なりサーチ、ディスカッション、創作、発表を行なった。夏の2週間のワークショップでは、東京のさまざまな場所をリサーチし、日々ディスカッションを重ねた。秋、韓国チームが再び合流し、個人、グループに分かれて創作を開始。最後の2日間の発表では、学生たちが来場者とコミュニケーションをとりながら、それぞれの映像作品、インタビュードキュメント、書籍、パフォーマンスなどを通じて、各々が考える「非常世」を提案した。

In December 2016, students belonging to the Project 4 course at Tokyo University of the Arts' Department of Musical Creativity and the Environment declared their "independence" with a project to plan an "autonomous state." Carrying on the spirit of its key ideas of separation and exit, this follow-up project was jointly organized by Tokyo University of the Arts and Korea National University of Arts. Exploring the theme of a "non-Tokoyo," the Japanese and Korean students engaged in spontaneous research, discussion, creativity, and presentation. Tokoyo is one of the Japanese mythological concepts of the eternal afterlife, while the characters for "non-Tokoyo" in Japanese can also be read to mean a "world for emergency." At a two-week summer workshop, the participants conducted research at various places in Tokyo and held discussions. In the autumn, the Japanese group was reunited with the Korean team, and was then divided into individuals or smaller groups to begin the creation process. The final two days of the project saw the students communicate their work with audiences, presenting their ideas on this "World for Eternal Emergencies" through videos, interview documentation, books, and performance.

主催：フェスティバル/トーキョー、韓国芸術総合学校 協力：東京藝術大学音楽環境創造科長島確研究室、日本大学理工学部建築学科佐藤慎也研究室 後援：韓国文化体育観光部  
 Presented by Festival/Tokyo, Korea National University of Arts In cooperation with Nagashima Lab, Department of Musical Creativity and the Environment, Tokyo University of the Arts, and Shinya Satoh Studio, Department of Architecture, College of Science and Technology, Nihon University Endorsed by Ministry of Culture, Sports and Tourism of Republic of Korea

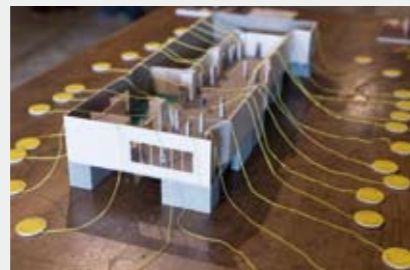


Photo: Ryohei Tomita

## 展示

Exhibitions

9/1 (Fri) - 10/30 (Mon)  
 ■豊島区役所内「庁舎まるごとミュージアム」  
 Toshima City Office (Marugoto Museum)

9/23 (Sat) - 11/23 (Thu)  
 ■豊島区立中央図書館 Toshima Central Library

豊島区庁舎内の回廊を利用した「庁舎まるごとミュージアム」と、あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)と同じ建物内にある豊島区立中央図書館の2箇所で開催を行った。

庁舎まるごとミュージアムでは8階と4階の2フロアを利用して展示を実施。4階ではF/T17主催プログラムとテーマの紹介を行い、8階では、10回分のポスターと記録写真でF/Tの歩みを振り返った。プログラムの多様さと国際性を発信できた。

図書館での展示では、入り口から近い場所にF/T特設コーナーを設置。主催プログラムに関連する書籍を計60冊選出し、演目紹介のパネルとともに配架した。F/Tの周知のみならず、作品がもつ社会的背景への理解を深める機会を設けることができた。

F/T held exhibitions in two locations: the Marugoto Museum, in the corridors of Toshima City Office, and Toshima Central Library, which is in the same building as the Owlspot Theater.

At Marugoto Museum, displays were arranged on the fourth and eighth floors. The former introduced the F/T17 Main Program and overall theme, while the eighth floor featured posters and photographs from across the ten editions of the festival. In this way, the diversity and international nature of the programming was conveyed to visitors to Toshima City Office.

The exhibit at Toshima City Office was placed in a special area near the entrance. The display included a total of 60 publications related to the Main Program as well as panels introducing the productions. It helped generally publicize the festival and also allowed potential audiences to learn more about the social contexts behind the works at F/T17.

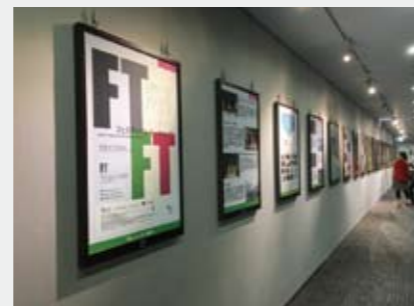


Photo: Kazuya Kato

Photo: Ryoko Ando

## F/Tインターン

Internship Program

7月~12月上旬  
 ■参加人数：31名  
 July - early December Participants: 31

舞台芸術の仕事に興味を持ち、就業を考える人に向けて、業界への門戸を開く人材育成プログラム。F/Tでは2009年当初より、装いを変えつつも継続して専門人材の育成を行っている。本年は大学生を中心とした31名が、座学研修と実務研修のプログラムに取り組んだ。全9回の座学研修では、第一線で活躍する多彩なゲストを講師に迎え、「文化政策とフェスティバルの関係」や「芸術を届ける言葉」などをテーマに、業界の現状や職能について理解を深めた。実務研修は制作と広報の2部門に分かれて活動。制作部門では海外アーティストの招聘に関わる事務作業や稽古場・本番運営など、制作に関わる一連のプロセスを経験した。広報部門では、記者会見や公式ウェブサイトの製作補助などを担当。さらにF/T Books、豊島区庁舎・図書館展示企画ではインターン主導でプランニングから実施までの業務を担った。約半年間の活動を経て、仕事への適性を見極め、未来を切り拓く実践の場となった。

The F/T Internship Program offers valuable training and education for people interested in a career in the performing arts. The festival has run such specialist educational programs since the very first F/T in 2009. The 2017 festival accepted 31 interns, who were mostly university students. The program comprised both practical and classroom-based training. Nine classes featured a range of guest instructors drawn from leading figures in the field, introducing participants to the relationship between cultural policy and festivals, and ways to communicate about art, and helping them learn more about possible vocations and the current state of the industry. The practical training was divided into production coordination and PR. Those assigned to the former gained experience in the production process, helping with administrative tasks related to overseas artists as well as running the rehearsal spaces and venues on the day of the performance. The PR interns assisted at the press conference and with tasks related to the festival website. Interns also led planning and implementation of F/T Books and the exhibits at Toshima City Office and Toshima Central Library. Over half a year of activities, the interns ascertained their aptitude for working in the industry and opened up opportunities for their futures.



## F/Tサポーター

F/T Volunteer Supporters

■登録者：466名  
 Participants: 466

F/Tを応援し、一緒に盛り上げるボランティア活動「F/Tサポーター」。今年度は「運営に参加する」「創作の過程に立ちあう」「フェスティバルを盛り上げる」の3つをキーワードに活動を展開。フェスティバル運営サポートでは、会場の運営や仕込みのサポートを通じて、フェスティバルの現場を支えた。とくに野外公演では通行客にも丁寧に企画を説明し、会場へ呼び込むなど、作品との橋渡しを担った。また、『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』では、エントランス空間を彩る会場装飾をアーティストとともに製作。『半七半八(はんしちきどり)』では、稽古でのサポートから本番の公演運営業務までを担当した。

The F/T Volunteer Supporters help in the running of the festival. This year's program was organized into three areas: festival operation; participating in the creative process; and building the festival atmosphere. Volunteers involved in the management and operation of the festival assisted in running the venues and preparation. In particular, they explained events to passersby at outdoor performances and encouraged people to watch, contributing to the success of the festival. Volunteers also assisted the artist designing decorations in the venue lobby for "In our distance, there is no sorrow." At the production of "Halfway to Hanshichi," volunteers helped at rehearsals as well as ensuring the performances went smoothly on the day.



Photo: Ryoko Ando

## 4 連携プログラム F/T Affiliated Program

フェスティバル/トーキョー17の会期中の2017年9月から11月にわたって、都内および東京近郊で開催される公演の中でも、とりわけ高い現代性と豊かなオリジナリティを持つ国内外の演劇やダンスの12演目を、連携プログラムとして紹介した。

Showcasing 12 dance and theatre productions taking place from September to November concurrently with F/T17 in the Tokyo area, the F/T Affiliated Program demonstrated the diversity and originality of the local performing arts scene.

### ① パルコプロデュース エバ・ジェルバブエナ フラメンコ舞踊団『¡AY! アイ!』『Apariencias 仮面』

作・演出・振付・舞踊:エバ・ジェルバブエナ 音楽監督・ギター:パコ・ハラーナ ◇主催:株式会社パルコ

Company Eva Yerbabuena “¡AY!” “Apariencias”

Directed, Conceived and Choreographed by Eva Yerbabuena Musical Director, Guitar: Paco Jarana ◇Presented by PARCO

『¡AY! アイ!』9/16 (Sat) 『Apariencias 仮面』9/17 (Sun)

■Bunkamuraオーチャードホール ■全2ステージ ■来場:2821名

**Bunkamura Orchard Hall** Performances: 2 Audience: 2,821

### ② パルコ・プロダクション

### 『この熱き私の激情～それは誰も触れることができないほど激しく燃える。あるいは失われた七つの歌』

原作:ネリー・アルカン 翻案・演出:マリー・ブラッサール 翻訳:岩切正一郎 ◇主催:株式会社パルコ

PARCO Production “La fureur de ce que je pense”

Written by Nelly Arcan Adapted and Directed by Marie Brassard Translated by Shoichiro Iwakiri ◇Presented by PARCO

『この熱き私の激情～それは誰も触れることができないほど激しく燃える。あるいは失われた七つの歌』11/4 (Sat) - 11/19 (Sun)

■天王洲・銀河劇場 ■全18ステージ ■来場:5151名

**The Galaxy Theatre** Performances: 18 Audience: 5,151

### ③ さいたまゴールド・シアター『薄い桃色のかたまり』

作・演出:岩松 了 ◇主催:公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団

Saitama Gold Theater “The Mass of Pale Pink”

Written and Directed by Ryo Iwamatsu ◇Presented by Saitama Arts Foundation (Saitama Arts Theater)

『薄い桃色のかたまり』9/21 (Thu) - 10/1 (Sun)

■彩の国さいたま芸術劇場 インサイド・シアター(大ホール内) ■全10ステージ ■来場:2020名

**Saitama Arts Theater Inside Theatre (Main Theater)** Performances: 10 Audience: 2,020

### ④ バットシェバ舞踊団/オハッド・ナハリン『LAST WORK -ラスト・ワーク』

演出・振付:オハッド・ナハリン ◇主催:公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団

Batsheva Dance Company “Last Work”

Directed and Choreographed by Ohad Naharin ◇Presented by Saitama Arts Foundation (Saitama Arts Theater)

『LAST WORK -ラスト・ワーク』10/28 (Sat), 10/29 (Sun)

■彩の国さいたま芸術劇場 大ホール ■全2ステージ ■来場:1374名

**Saitama Arts Theater (Main Theater)** Performances: 2 Audience: 1,374

### ⑤ 『ミスター・ガガ 心と身体を解き放つダンス』

監督:トメル・ハイマン ◇提供:アクシー株式会社 ◇配給:アクシー株式会社、プレイタイム

“Mr. Gaga”

Directed by Tomer Heymann ◇Courtesy of AEXEA / Distributed by AEXEA, Playtime

10/14 (Sat)より順次公開

■シアター・イメージフォーラムほか ■全86回上映 ※11/12 (Sun)までの上映回数(シアター・イメージフォーラムのみ)

■来場:1031名 ※11/12 (Sun)までの来場者数(シアター・イメージフォーラムのみ)

**Theatre Image Forum and nationwide** Screenings: 86 (until 11/12) Audience: 1,031 (until 11/12)

### ⑥ 東京デスロック『ARE YOU HAPPY ???～幸せ占う3本立て～』

演出:多田淳之介 ◇主催:一般社団法人unlock 東京デスロック

Tokyo Deathlock “ARE YOU HAPPY??? A triple feature performance for happiness”

Directed by Junnosuke Tada ◇Presented by unlock, Tokyo Deathlock

9/30 (Sat) - 10/14 (Sat)

■STスポット ■全22ステージ ■来場:895名

**ST Spot** Performances: 22 Audience: 895

### ⑦ STスポット30thアニバーサリー ダンスセレクション

①伊藤キム×山下 残『ナマエガナイ』

演出・振付:山下 残 ◇主催:伊藤キム×山下残、認定NPO法人STスポット横浜

10/18 (Wed), 10/19 (Thu)

②Aokid、岩渕貞太、岡田智代、モモンガ・コンプレックス ダンスショーケース

演出・振付:Aokid、岩渕貞太、岡田智代、白神ももこ ◇主催:認定NPO法人STスポット横浜

11/9 (Thu) - 11/12 (Sun)

③山田うん×楠田健造『生えてくる』

演出・振付:山田うん、楠田健造 ◇主催:認定NPO法人STスポット横浜

11/17 (Fri) - 11/19 (Sun)

ST Spot 30th Anniversary Dance Selection

1: Kim Itoh + Zan Yamashita “Namaeganai (There Is No Name)”
Directed and Choreographed by Zan Yamashita ◇Presented by Kim Itoh + Zan Yamashita, ST Spot Yokohama

2: Aokid, Teita Iwabuchi, Tomoyo Okada, Momonga Complex “Dance Showcase”
Directed and Choreographed by Aokid, Teita Iwabuchi, Tomoyo Okada, Momonga Complex ◇Presented by ST Spot Yokohama

3: Un Yamada + Kenzo Kusuda New Duo Performance
Directed and Choreographed by Un Yamada, Kenzo Kusuda ◇Presented by ST Spot Yokohama

『夜はこれから』10/20 (Fri) - 10/22 (Sun)

■STスポット ■全10ステージ ■来場:378名(①67、②161、③150)

**ST Spot** Performances: 10 Audience: 378 (1: 67, 2: 161, 3: 150)

### ⑧ カンパニーXY『夜はこれから』

演出・振付・出演:カンパニーXY ◇主催:世田谷パブリックシアター(公益財団法人せたがや文化財団)、アンスティチュ・フランセ東京

Compagnie XY “It’s not yet midnight…”

Directed and Choreographed by Compagnie XY ◇Presented by Setagaya Public Theatre (Setagaya Arts Foundation), Institut français du Japon

10/20 (Fri) - 10/22 (Sun)

■世田谷パブリックシアター ■全3ステージ ■来場:1356名

**Setagaya Public Theatre** Performances: 3 Audience: 1,356

### ⑨ じゅんじゅんSCIENCE『街角』

振付・演出:高橋 淳 ◇主催:じゅんじゅんSCIENCE

JunJun SCIENCE “On the corner”

Choreographed and Directed by Jun Takahashi ◇Presented by JunJun SCIENCE

11/1 (Wed) - 11/4 (Sat)

■BUoY 北千住アートセンター ■全5ステージ ■来場:179名

**BUoY Arts Center Tokyo** Performances: 5 Audience: 179

### ⑩ 可児市文化創造センター ala Collectionシリーズvol.10『坂の上の家』

作:松田正隆 演出:高橋正徳 ◇主催:公益財団法人可児市文化芸術振興財団

Kani Public Arts Center ala Collection Series Vol.10 “The House on the Hill”

Written by Masataka Matsuda Directed by Masanori Takahashi ◇Presented by Kani City Arts Foundation

11/3 (Fri) - 11/10 (Fri)

■吉祥寺シアター ■全8ステージ ■来場:793名

**Kichijoji Theatre** Performances: 8 Audience: 793

## 5 収支、来場・参加者、チケット Earnings & Expenditure, Audience & Participant Numbers, Tickets

### 5-1 F/T17収支 Earnings & Expenditure

#### 収入 Income

(千円/1,000 yen units)

豊島区負担金 Toshima City	10,000
アーツカウンシル東京負担金 Arts Council Tokyo	125,000
文化庁助成金 Agency for Cultural Affairs	72,000
国際交流基金アジアセンター共催分担当 Japan Foundation Asia Center	7,000
助成金・協賛金等 Other subsidies and sponsorship	2,000
事業収入 Income from activities	16,000
実行委員会負担金 Festival/Tokyo Executive Committee	2,000
合計 Total	234,000

2018年1月現在 Correct as of January 2018

#### 支出 Expenditure

(千円/1,000 yen units)

公演事業費 Productions	129,000
広報費 PR	20,000
事務局運営費 Administration	85,000
合計 Total	234,000

2018年1月現在 Correct as of January 2018

### 5-2 来場・参加者数 Audience & Participant Numbers

	演目・企画数 Productions/Events	公演数 Performances	来場・参加者数 Audience/Participants
主催プログラム Main Program	14	99	26,783
主催・関連企画 Related Program	23	—	6,257
人材育成プログラム Training Program	3	—	585
連携プログラム Affiliated Program	12	166	15,998
合計 Total	52	265	49,623

※人材育成プログラムには、F/Tサポーター、F/Tキャンパス、インターンシップ・プログラムが含まれます。

### 5-3 チケット Tickets

#### 先行割引チケット Early Bird Discounts

期間：8/23(Wed)10:00～8/26(Sat)19:00

割引率：一般前売チケットの約30%OFF。枚数限定。

F/T14より継続してきた先行割引販売を今回も実施。チケット売り上げ率は昨年F/T16と同様全体の20%前後で、即日予定販売枚数を終了する演目もあり、効果は大きいと思われる。また今年は外国人購入者向けサイトからの利用も多く、外国人購入者に対しても先行割引が浸透しつつあると感じた。

10:00 August 23rd to 19:00 August 26th

Approx. 30% off regular ticket prices. Limited availability.

Early bird discounts have been offered since F/T14. For the 2017 festival, they accounted for around 20% of total ticket sales, which is a similar proportion to the 2016 festival. The scheme seems to appeal to certain audiences and discounted tickets for certain productions sold out. This year also saw many purchases of discounted tickets via a website for non-Japanese customers, suggesting that early bird discounts are also attractive to those audiences.

#### チケット一般発売 Tickets on Sale

期間：8/27(Sun)10:00～11/11(Sat)19:00

この期間から発売されるF/T独自のお得なチケット・3演目/5演目セット券やペア券、学生割引チケットの中でも学生割引チケットの購入が一番多く、一般前売販売総額の約20%を学生が占める結果となった。

一般前売と各種セット券、割引券でF/T17チケット売り上げ全体の70%近くが販売される中でこの結果は、若手育成に注力してきたF/Tならではの購買層であると思われる。

#### チケット営業 Ticket Promotion

昨年に引き続き、演劇養成所への学生割引の適用など、若年層に向けて重点的にアプローチを行った。大学生向けには各校のカリキュラムと連携し、団体での観劇を増やすことで、まとまった数量のチケット販売に結び付いた。また、関連団体への協力を得るなど個別演目の営業にも力を入れ、一定の効果を生んだ。

From 10:00 August 27th to 19:00 November 11th

Among the sets sold during this period, including student discounts, Festival Passes (allowing the ticket-holder to see three or five performances), and Pair Tickets, the student tickets were the most popular, comprising around 20% of total advance ticket sales. Advance tickets, sets, and discounted tickets made up some 70% of overall F/T ticket sales. As such, this strong result indicates that the festival is succeeding in its efforts to cultivate a new audience among the younger generation.

Following on from last year, the festival concentrated on reaching younger audiences, such as by offering student discounts for theatre training schools. For university students, the festival partnered with course curricula in order to increase group ticket purchases. In addition, working with various related organizations to promote tickets for individual productions also proved effective.

#### 主催プログラムチケット料金 Main Program Ticket Prices

タイトル/Title	席種	一般前売 Advance Tickets	先行割引 Early Bird Discounts	5演目セット Festival Pass 5 Performances	3演目セット Festival Pass 3 Performances	学生 Student Tickets	高校生以下 High School Students and Under Tickets
トキトキサル Toky Toki Saru Toky Toki Saru	野外	入場無料 Free					
わたしが悲しくないのはあなたが遠いから(イースト) In our distance, there is no sorrow. (East)	自由席	¥4,000	¥2,800	¥3,200	¥3,400	¥2,600	¥1,000
わたしが悲しくないのはあなたが遠いから(ウエスト) In our distance, there is no sorrow. (West)	自由席	¥4,000	¥2,800	¥3,200	¥3,400	¥2,600	¥1,000
わたしとあなたのセット券 "In our distance, there is no sorrow." Alternate Versions Joint Ticket	自由席	¥7,000	—	—	—	—	—
福島を上演する Performing Fukushima	自由席	¥3,000	¥2,100	¥2,400	¥2,600	¥2,000	¥1,000
福島を上演する 1日セット券 "Performing Fukushima" All-Day Ticket (2 performances on same day)	自由席	¥5,000	—	—	—	—	—
パレスチナ、イヤーゼロ Palestine, Year Zero	全席指定	¥4,000	¥2,800	¥3,200	¥3,400	¥2,600	¥1,000
とらりてん 切利天 Trayastrimsa	自由席	¥3,500	¥2,500	¥2,800	¥3,000	¥2,300	¥1,000
恋の骨折リ損 - 空愛①場 - Love's Labour's Lost	自由席	¥2,500	¥1,800	¥2,000	¥2,200	¥1,600	¥1,000
秋音之夜 Autumn Sounds Night	スタンディング	¥2,500	¥1,800	¥2,000	¥2,200	¥1,600	¥1,000
十字軍芝居 - 三部作 - Cabaret Crusades	全席指定	¥1,800	¥1,300	—	—	¥1,500	¥1,500
半七半八(はんしちきどり) Halfway to Hanshichi	参加型	¥3,500	¥2,500	¥2,800	¥3,000	¥2,300	¥1,000
アドベンチャーBINGO!! Adventure Bingo!!	自由席	¥1,500	¥1,100	¥1,200	¥1,300	¥1,000	¥1,000
アイ・アム・ノット・フェミニスト! I Am Not a Feminist!	自由席	¥2,000	¥1,400	¥1,600	¥1,700	¥1,300	¥1,000
ファミリー・リグインド：ザ・ピクニック Family Regained: The Picnic	—	トークのみ¥500 Talk (予約優先・当日共通) Priority to reservations					
GORILLA～人間とは何か～ Gorilla: What is Human?	野外	入場無料 Free					
実験と対話の劇場 Theatre for Experimentation and Dialogue	自由席	¥2,500	¥1,800	¥2,000	¥2,200	¥1,600	¥1,000
ノントコヨ 非常世 NONTOKOYO (A World for Eternal Emergencies)	入退場自由	¥500(予約不要) No reservation required					
シンポジウム Symposium	—	入場無料(予約優先) Free (Priority to reservations)					
F/Tトーク Talks	—	¥500(予約優先・当日共通) Priority to reservations					
展示 Exhibitions	—	入場無料 Free					

## 6 広報・宣伝 Publicity & Promotion

### 6-1 広報・宣伝方針 Publicity & Promotion Policy

F/T17は、例年より早い開幕日にあわせ、5月中旬の開催発表にはじまり、ディレクターと参加アーティストが登場するラインナップ発表記者会見を7月初旬に行なった。また、広報全体を貫く方針として、これまで築いてきたブランドをより強めながら、舞台芸術の潜在的なファン層へ裾野を広げる展開をした。F/T17のテーマやラインナップ、来場者の年齢層の上昇傾向に対応すべく、若い層へ向けたアピールを意識。20~30代の女性ターゲットの媒体へタイアップ広告を出稿した。会員向けのダイレクト・マーケティングの他、昨年からの注力しているコンテンツ・マーケティングやSNSのより積極的な活用など、メディア・トレンドにも対応した。昨年同様東京芸術祭との連動や、個別の演目との親和性の高い媒体へのパブリシティも展開し、今回で10回目の開催となるF/Tをアピールした。

The 2017 festival started earlier than usual. As such, the initial official announcement of the festival was made in mid-May, followed by a press conference with the festival director and some of the participating artists in early July. The key overall PR policy for F/T17 concentrated on strengthening the brand that has accumulated over the course of the previous festivals as well as broadening the appeal of the festival for untapped potential performing arts fans. In response to the F/T17 theme and lineup, and the tendency for its audiences to lean upward, the festival focused on reaching younger people. It advertised through tie-ups with publications targeting women in their twenties and thirties. In addition to direct marketing for registered contacts, the festival proactively employed social media as well as content marketing, which has been a focus since the previous year's festival. Also similarly to last year, the festival worked together with the concurrent Tokyo Festival (previously known as Tokyo Metropolitan Festival) to publicize events, and partnered with media outlets that best matched the individual productions.



F/T17メインビジュアル Main visual  
AD: 氏家啓雄(有限会社氏家プランニングオフィス)  
Art Direction: Yoshio Ujii (Ujii plammimg office)  
Illustrations: naomi@paris,Tokyo

### 6-2 宣伝材料 Publicity Materials

演目別のチラシや全プログラムの詳細やスケジュール、チケット情報などを網羅したブックレット、ポスターなど、多くの宣材を作成した。これらの宣材を会員へ直接郵送したり、大学や美術館など関連施設への置きチラシ、劇場公演への折込み等、さまざまな方法で配布。また、ポスターは関連施設のほか、池袋を通る路線の駅や、都内の飲食店などで掲出を行い、幅広い客層へ来場を促した。

F/T15からの水彩画の躍動感あるメインビジュアルと明るい色彩のロゴは、F/T17のテーマである「新しい人、広い場所へ」と一体となり、フェスティバルを盛り上げた。

The festival produced various publicity materials, including individual production flyers, posters, and a booklet featuring information on the overall festival, schedule, and tickets. Materials were distributed in a range of ways, from sending them by mail to registered contacts to circulating them at such facilities as universities and art museums, and at theatre venues. Posters were displayed at related facilities as well as stations in Ikebukuro and dining locations around Tokyo, helping to reach a wider demographic of potential audiences. The use of a vivid visual design created with watercolor inks since F/T15 continued again in the 2017, matching the theme of "newcomers" and enlivening the festival.

	仕様 Format	配布期間 Distribution Period	印刷部数 Print Run
ティザーチラシ1 Teaser Flyer 1	A4両面 Double-sided A4	6月5日~8月上旬 June 5th - early August	27,000
ティザーチラシ2 Teaser Flyer 2	A4両面 Double-sided A4	8月13日~会期中 August 13th - festival period	60,000
ブックレット Booklet	19cm×19cm, 38ページ 38 pages	8月4日~会期中 August 4th - festival period	65,000
各演目チラシ Production Flyers	各演目による Varied per production	8月上旬~会期中 Early August - festival period	各演目 (per production) 5,000 - 30,000
ポスター Poster	B2, B1	9月中旬~会期中 Mid-September - festival period	600
当日パンフレット Performance Pamphlets	A5 仕上がり3ツ折 A5, triple fold	各演目の会場にて At each venue	各演目の座席数に準じる Varies per venue



## 6-3 ウェブサイトおよびSNS Website & Social Media

F/T17のウェブサイトは昨年度からの方針や構成を踏襲し、フェスティバルの情報入手からチケット購入まで、スムーズに行なえるユーザビリティの高いサイトを作成した。トップページは、会期前は印象的なメインビジュアルでフェスティバルへの期待を高め、会期中はプログラムのビジュアルをスライダーで配置し、演目の情報へ誘導した。SNSを活用した情報発信も積極的に行い、配信頻度やタイミング、内容をFacebook、Twitter、Instagramそれぞれの特性に合わせ、より効果的なアプローチを目指した。会期が短いため全体のセッション数やPV数は、昨年より減少したが、一日あたりの数値は上昇している。

Continuing last year's direction and structure, the F/T17 website was designed to enhance usability in terms of communicating information on the festival events and facilitating ticket purchases. The home page employed a striking visual design before the festival started in order to build anticipation. During the festival period, program highlights were shown on a slideshow feature to help users find the information on the current events. The festival also made effective use of social media to disseminate information quickly and frequently according to the respective advantages of Facebook, Twitter, and Instagram. Since the festival period was shorter, the number of overall sessions and page views decreased slightly from last year, but there was a rise in the per-day traffic.

	F/T17 (8/4~11/12)	会期中 (9/30~11/12)
セッション数 Sessions	90,877	50,344
PV数 Page Views	216,108	106,014
一訪問あたりPV数 Pages Views per Visit	2.38	2.11
平均セッション時間 Average Session Length	0:02:12	0:01:53
平均ページ滞在時間 Average Time on Page	0:01:36	0:01:43

- ▶ Facebook いいね数 Facebook Likes: 5,882 (前年 +313)
- ▶ Twitter フォロワー数 Twitter Follows: 9,357 (前年 +445)



F/T17 website

### 6-4 海外広報 Overseas PR

日本語を母語としない観客のアクセシビリティも重視し、公式ウェブサイトやブックレットなどの広報ツールは英語を併記した。プレスリリースやメールニュースといった広報資料、SNSについても、ほぼバイリンガルでの配信を行なっている。予算上の制約により、英語字幕の提供は一部の演目のみだが、演劇公演には英文のシノプシス(要約文)の配布を行った。また、公式サイトにて上演言語や字幕についての情報が得られるようにした。英語サイトへのアクセスも多く、特にアジアからは現地メディアに取り上げられるなど注目が高まっている。

Festival/Tokyo places much importance on accessibility for non-Japanese audiences. As always, the festival website was almost entirely bilingual, along with various other publicity materials, including the press release. F/T also publicized its programs on social media in English. While budgetary constraints prevented the festival from providing English surtitles for all performances, English-language synopses were prepared. Information was also publicized on the website about performance language and surtitles availability. The English website enjoyed strong traffic from outside Japan and the festival was featured in foreign-language magazines and newspapers based in Japan and around the world, particularly in Asia.

### 6-5 掲載実績、広報費換算 Press Coverage Results & Advertising Value

総数: 434件 Total: 434	
新聞 Newspapers	17件
雑誌・フリーペーパー Magazines / Free Publications	42件
電波 Broadcasting	11件
WEB Online	364件

広告費換算額: 12,000万円 ※2018年2月現在  
Equivalent advertising value: approx. JPY Correct as of February 2018



記者会見の様子 Press Conference



2016年より刊行をはじめたウェブマガジン「F/T Focus」は、F/Tだからこそ伝えられる演劇・ダンス・美術・音楽などの魅力を発信するサイトとして、インタビューや、対談レポート、批評など、F/Tのプログラムと連動した情報を掲載した。

サイトデザインは、より読みやすいサイトを目指してリニューアルを行なった。トップページおよび記事ページの双方で、ジャンルやアーティスト名のタグを導入し、関連記事の絞込みができるようにした。各ページのメイン画像の直下にSNSボタンを配置することで、記事のシェアや「いいね」を誘導。人気の記事では、Facebookで300以上の「いいね！」があり、F/Tのサイト本体と比べて高い数値となっている。プログラムの告知・宣伝に留まらない、読み応えのあるコンテンツがソーシャルマーケティングの核として効果を発揮している。

The festival started an annual online magazine, F/T Focus, in 2016, sharing information on the theatre, dance, art, and music events in the festivals through interviews, round-tables, and reviews. This year, the design of the website was relaunched to make it easier to read. Category and artist tags were added to the home page as well as each article page, making it possible to filter articles. Social media sharing buttons were positioned immediately below the main image on each page, encouraging readers to share and “like” the articles. Popular posts had over 300 shares on Facebook, a strong result when compared to shares across the overall F/T website. In addition to publicizing the festival’s events, the content had genuine value as reading material and was also effective as social marketing.



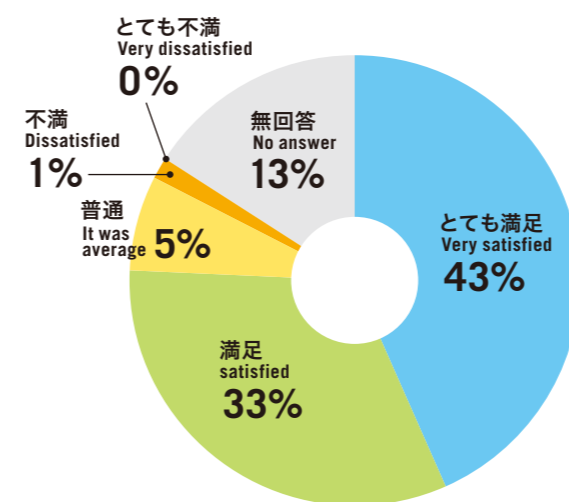
vol.1 【対談】市村作知雄×ピチュ・クランチェン 新しい人 広い場所へ 構成・執筆:島貫泰介 通訳:岩澤孝子	vol.2 【インタビュー】タイコレオグラファーは、東京に何を見る？ ピチュ・クランチェンが挑む、初挑戦だらけの野外パフォーマンス 聞き手・通訳・文:岩澤孝子 編集:島貫泰介
vol.3 【対談】埋まらない距離を見つめて 柴幸男が、写真家・佐藤健寿に聞く「世界の距離」 聞き手・文:萩原雄太 編集:島貫泰介	vol.4 【寄稿】岡本綺堂と「半七捕物帳」 今でも根強い人気を持つ「捕物帳」の生みの親、岡本綺堂。『半七半八(はんしちきどり)』の原案となった「半七捕物帳」と岡本綺堂についての解説。 寄稿:千葉俊二
vol.5 【対談】中野成樹×福田 毅 男ふたり、ぶらり街歩き in 松戸 聞き手・文:島貫泰介 撮影:鈴木 渉	vol.6 【寄稿】想像せよ、それでもなお 『福島を上演する』2年目の今年にむけ、プロジェクトの過去と現在を俯瞰する。 寄稿:山崎健太
vol.7 【寄稿】平田オリザ×松田正隆 演劇の全体(ユニバース)と総体(アンサンブル) 構成・文:鈴木理映子 編集:島貫泰介 撮影:西野正将	vol.8 【寄稿】十字軍をアラビア語とヴェネツィアン・グラスで語る 歴史を語り合う新たな芸術がやってきた 寄稿:越村 勲(東京造形大学教授)
vol.9 【対談】落合陽一×柴 幸男 ヴァーチャル・ワールドの未来における演劇論 聞き手・文:落 雅季子 撮影:岩橋仁子	vol.10 【寄稿】日本人の「無邪気な」観劇を許さない 『ハレスチナ、イヤーズロ』日本初演によせて 寄稿:岩城京子
vol.11 【インタビュー】夫、家族、世間との関係を問い直してみる 婚姻という契約、儀式的な結婚『アイ・アム・ノット・フェミニスト!』 聞き手・文:鈴木みのり	vol.12 【対談】山口壮大×長見佳祐 日本と中国のファッション、その現在を探る 聞き手:小山ひとみ 文:近藤弘一 編集:島貫泰介 撮影:鈴木 渉
vol.13 【寄稿】記憶の中の中国写真10年 「偽雑誌」設立者が語る、写真を通して伝えたいこと 寄稿:イエン・ヨウ 翻訳:小山ひとみ	vol.14 【寄稿】なかったものが、急に手に入る -中国ミレニアル世代- 前向きな「違和感」を共有する「中国特集」 寄稿:小山ひとみ
vol.15 【寄稿】現在地 移動し続ける中国のアーティストたち、その役割とは。 寄稿:蓮沼執太	vol.16 【インタビュー】『実験と対話の劇場』アーティスト・インタビュー vol.1 いま、ここで、生まれ続ける「演劇」を捕まえる シラカン/関田育子 取材・文:鈴木理映子
vol.17 【インタビュー】『実験と対話の劇場』アーティスト・インタビュー vol.2 演劇計画・ふらっと、/ 玉城大祐 取材・文:鈴木理映子	vol.18 【インタビュー】ある“家族”の冒険記。3人のピクニックに同行して。 『Family Regained: The Picnic』によせて 取材・文:山口達也
vol.19 【インタビュー】宗教と快楽が交錯する場所 中国ミレニアル世代の異才が、劇場を異空間に変える チェン・ティエンジュオ 文:西本 勲 編集:島貫泰介 撮影:西野正将	vol.20 【対談】平田栄一郎×松田正隆 マレピトの会は『福島を上演する』で何を経験し、上演したのか 聞き手・文:鈴木理映子 撮影:鈴木 渉

## 7 来場者アンケート Audience Questionnaire

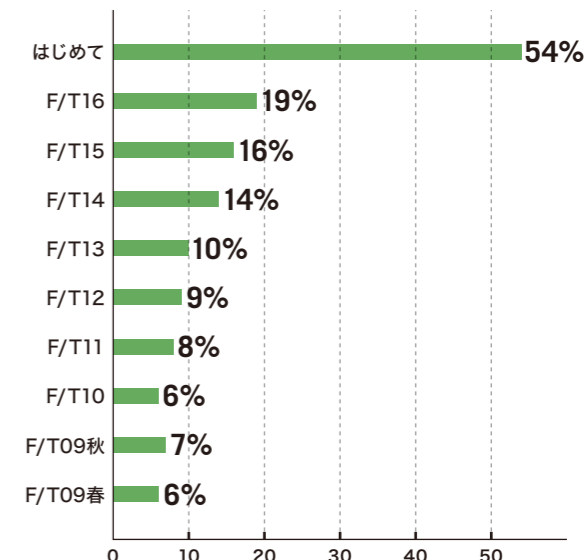
演目の満足度や感想、公演情報の入手経路、来場者の属性などを、会場のほかウェブ専用フォームで収集し、合計338件の回答が得られた。公演別の回答数は『わたしが悲しくないのはあなたが遠いから』、回答率は『アドベンチャーBINGO!!』が高かった。公演の満足度は、全公演の合計で「とても満足」43%、「満足」33%と高い数値となった。F/Tの来場経験は「はじめて」が54%と一番多く、昨年の35%からも増加。より幅広い層の観客を取り込んでいる。また、公演情報は、友人・知人などからの口コミ、F/Tウェブサイトや各種SNSなどのインターネット、公演チラシ・ブックレット・DMなど、幅広い経路から入手されており、今後も多様な情報の発信が重要なことが確認できた。来場者の年代では、20代がもっとも多く、40代、30代と続く。特に10代~30代までの伸び率が大きく、全体の50%以上を占めており、昨年課題となった若い層へのアピールが改善された。

Data was collected on audience satisfaction and responses to performances as well as on how audiences obtained information about performances and basic audience attributes. The festival distributed a questionnaire at event venues and also made it available online, receiving a total of 338 responses. The highest number of responses came from audiences attending “In our distance, there is no sorrow.” and the highest response rate was for audiences attending “Adventure Bingo!!” Audience satisfaction was strong, with 43% of audiences responding that they were “very satisfied” with the event they attended, following by 33% who were “satisfied.” First-time audiences accounted for 54% of attendance, an increase from last year’s 35% and a sign that the festival is attracting a wider range of audiences. Audiences obtained information about performances by a great variety of means, including word of mouth from friends or acquaintances, the festival website, social media, festival flyers and booklet, and direct mail. This shows the importance of distributing information in diverse ways. Audiences were predominantly aged between 20 and 29, followed by those in their forties and thirties. Growth was notable among audiences in their teens and thirties, who now account for over 50% of total audiences. This indicates that the festival has improved its appeal for younger audiences, which was one of the priorities identified after the 2016 festival.

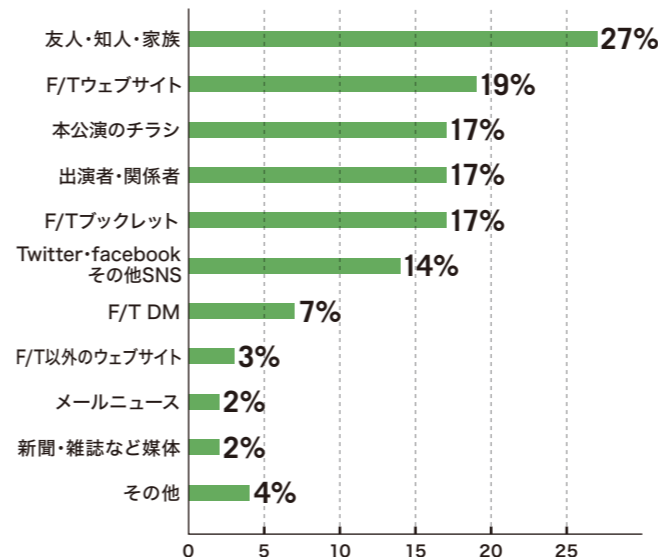
Q 本日の公演はいかがでしたか？  
What was your impression of the performance today?



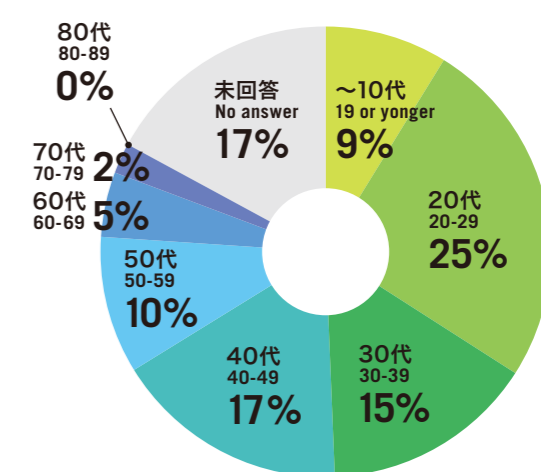
Q 過去のフェスティバル/トキョーへのご来場経験はありますか？  
Have you previously attended Festival/Tokyo?



Q 本日の公演を何でお知りになりましたか？  
How did you learn about the performance?




Q 回答者の年齢  
Age



## 8 開催概要・クレジット一覧 Festival Outline & Credits

開催概要 Festival Outline		
名称	フェスティバル/トーキョー17	Name: Festival/Tokyo 2017 (F/T17)
会期	2017(平成29)年9月30日(土)~11月12日(日)	Period: September 30th (Sat) to November 12th (Sun), 2017
会場	東京芸術劇場 あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター) 南池袋公園 PARADISE AIR ほか	Venues: Tokyo Metropolitan Theatre Owlspot Theater Minami Ikebukuro Park PARADISE AIR, and more
プログラム数	主催14プログラム 連携12プログラム	Programs: F/T Main Program (14 productions) F/T Affiliated Program (12 productions)
主催	フェスティバル/トーキョー実行委員会 豊島区/公益財団法人としま未来文化財団/NPO法人アートネットワーク・ジャパン、 アーツカウンシル東京・東京芸術劇場(公益財団法人東京都歴史文化財団)	Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee, Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan (NPO-ANJ), Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)
オープニングプログラム共催	国際交流基金アジアセンター	Opening production co-organized by the Japan Foundation Asia Center
協賛	アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂	Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd.
後援	外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会、J-WAVE 81.3 FM	Endorsed by Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM
特別協力	西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、 株式会社サンシャインシティ、チャコット株式会社、株式会社ヒューマックスシネマ	Special cooperation from SEIBU IKEBUKUROHONTEN, TOBU DEPARTMENT STORE IKEBUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City Corporation, Chacott Co., Ltd., HUMAX CINEMA INC.
協力	東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、 一般社団法人豊島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会、 池袋西口商店街連合会、特定非営利活動法人ゼファー池袋まちづくり、池袋西口公園活用協議会、 南池袋公園をよくする会、ホテルメトロポリタン、ホテル グランドシティ、池袋ホテル会	In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporation Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Ikebukuro West Gate Park Management, Neighborhood of the Minami Ikebukuro Park, Hotel Metropolitan Tokyo, Hotel Grand City, Ikebukuro Hotel Association
宣伝協力	株式会社ポスターハリス・カンパニー、早稲田大学坪内博士記念演劇博物館、アップリンク	PR Support: Poster Hari's Company, Waseda University Tsubouchi Memorial Theatre Museum, UPLINK
		Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2017

平成29年度 文化庁 文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業(池袋/としま/東京アーツプロジェクト事業、としま国際アートフェスティバル事業) 

フェスティバル/トーキョー17は東京芸術祭2017の一環として開催されました。

フェスティバル/トーキョー実行委員会 Festival/Tokyo Executive Committee			
顧問	野村 萬	公益社団法人 日本芸能実演家団体協議会 会長 能楽師	Advisors: Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor) Yoshiharu Fukuhara (Honorary Chair, Shiseido Co., Ltd.)
名誉実行委員長	高野之夫	株式会社資生堂 名誉会長	Honorary President of the Executive Committee: Yukio Takano (Mayor of Toshima City)
実行委員長	福地茂雄	豊島区長	Chair of the Executive Committee: Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumnus, Asahi Breweries, Ltd.)
副実行委員長	市村作知雄	公益財団法人新国立劇場運営財団 顧問 アサヒビール株式会社 社友	Vice Chairs of the Executive Committee: Sachio Ichimura (Advisor, NPO Arts Network Japan; Director, Festival/Tokyo) Koichi Ozawa (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Touzawa (Secretariat Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)
委員	小澤弘一 東澤 昭 尾崎元規  熊倉純子 田中俊宏 鈴木敦子  鈴木正美 永井多恵子 樋口友久 岸 正人 蓮池奈緒子  米原晶子 葦原円花 河合千佳 佐々木美津子	NPO法人アートネットワーク・ジャパン 顧問 フェスティバル/トーキョー ディレクター 豊島区文化商工部長 公益財団法人としま未来文化財団 常務理事/事務局長 公益社団法人企業メセナ協議会 理事長 花王株式会社 顧問 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授 株式会社資生堂 企業文化部長 アサヒグループホールディングス株式会社CSR部門 ゼネラルマネージャー 東京商工会議所豊島支部 会長 公益財団法人せたがや文化財団 理事長 豊島区文化商工部文化デザイン課長 公益財団法人としま未来文化財団 劇場開設準備担当課長 公益財団法人としま未来文化財団 あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター) 支配人 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長 フェスティバル/トーキョー 事務局長 フェスティバル/トーキョー 副ディレクター 豊島区総務部総務課長	Committee Members: Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumiko Kumakura (Professor, Department of Musical Creativity and the Environment, Tokyo University of the Arts) Toshihiro Tanaka (General Manager, Corporate Culture Department, Shiseido Co., Ltd.) Atsuko Suzuki (General Manager, Corporate Social Responsibility Section, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Taeko Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Tomohisa Higuchi (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Manager, New Theater Opening Preparation Room, Toshima Mirai Cultural Foundation) Naoko Hasuiki (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owlspot Theater) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Vice Director, Festival/Tokyo)
監事	福井健策、北澤尚登(骨董通り法律事務所)		Supervisor: Mitsuko Sasaki (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)
法務アドバイザー			Legal Advisors: Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)

## フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局 Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat

ディレクター	市村作知雄	Director: Sachio Ichimura
副ディレクター	河合千佳	Vice Director: Chika Kawai
事務局長	葦原円花	Administrative Director: Madoka Ashihara
制作	十万亜紀子、荒川真由子、砂川史織、松宮俊文、三竿文乃、 横井貴子、武田侑子、岡崎由実子、藤井友理、細川浩伸、長田崇史、 四宮章吾、山縣昌雄、横尾千穂	Production Coordinators: Akiko Juman, Mayuko Arakawa, Shiori Sunagawa, Toshifumi Matsumiya, Ayano Misao, Takako Yokoi, Yuko Takeda, Yumiko Okazaki, Yuuri Fujii, Hironobu Hosokawa, Takashi Osada, Shogo Shinomiya, Masao Yamagata, Chiho Yokoo
広報	小倉明紀子、神永真美	Public Relations: Akiko Ogura, Mami Kaminaga
経理	堤 久美子	Accounting: Kumiko Tsutsumi
総務	米原晶子、平田幸来	Administrator: Akiko Yonehara, Saki Hirata
票券	武井和美	Ticket Administration: Kazumi Takei
技術監督	寅川英司	Technical Director: Eiji Torakawa
技術監督アシスタント	河野千鶴	Assistant Technical Director: Chizuru Kouno
照明コーディネーター	木下尚紀(株式会社ファクター)	Lighting Coordination: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
音響コーディネーター	相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)	Sound Coordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
アートディレクション	氏家啓雄(有限会社氏家プランニングオフィス)	Art Direction: Yoshio Ujii (Ujii planning office)
イラスト	naomi@paris.tokyo	Illustrations: naomi@paris.tokyo
ウェブサイト	竹下雅哉(有限会社氏家プランニングオフィス)	Website: Masaya Takeshita (Ujii planning office)
ブックレットデザイン	降旗 剛(FLAGS)	Booklet Design: Takeshi Furihata
当日パンフレットデザイン	小林 剛(UNA)	Program Design: Takeshi Kobayashi (UNA)
海外広報・翻訳	ウィリアム・アンドリュース	Overseas Public Relations, Translation: William Andrews
物販	渡辺 淳	Merchandise: Jun Watanabe
演目紹介執筆	鈴木理映子	Japanese Writing (Production Pages): Rieko Suzuki
プログラム・コーディネーター	横堀応彦	Program Coordinator: Masahiko Yokobori
中国プログラム・コーディネーター	小山ひとみ	Chinese Program Coordinator: Hitomi Oyama
ウェブマガジン編集	島貫泰介	Online Magazine Editor: Taisuke Shimanuki



◎主な掲載媒体 Main Media Coverage

■朝日新聞 夕刊
2017年10月12日 [[評] 想像力呼び覚ます試み]
Asahi Shimbun October 12th, 2017 (evening edition)



■日本経済新聞 夕刊(関西版)
2017年9月1日 [震災後の福島「今」を描く]
Nihon Keizai Shimbun September 1st, 2017 (evening edition, Kansai)



■毎日新聞 夕刊
2017年11月9日 [[おもしろいもの観た?] 壊れる家 壊れる人間]
Mainichi Shimbun November 9th, 2017 (evening edition)



■The Japan Times 朝刊
2017年9月27日 [And the show must go on]
The Japan Times September 27th, 2017 (morning edition)



記事・写真などは各社の許諾を得て転載しています。無断で転載することを禁止します。
Text and images reproduced with permission.Unauthorized reproduction prohibited.

■カーサ ブルータス
2017年9月10日発売 10月号
【2つの劇場を歩き来する、「距離」を描く柴幸男の新作。】
Casa BRUTUS September 10th, 2017 (October issue)



■ペン
2017年1月15日発売 2月1日号
【アラブに生まれた芸術家2人の、作品と視点。】
pen January 15th, 2017 (February 1st issue)



■イントキシケイト
2017年10月10日発行 10月号 [[対談] チェン・ティエンジュオ×ヴィヴィアン佐藤]
intoxicate October 10th, 2017 (October issue)



◎媒体広告 Main Advertising

■オズ マガジン
2017年8月10日発売 9月号 [新しい感動体験が生まれる舞台芸術の祭典へ]
OZ Magazine August 10th, 2017 (September issue)



記事・写真などは各社の許諾を得て転載しています。無断で転載することを禁止します。
Text and images reproduced with permission.Unauthorized reproduction prohibited.